



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4214	Τετάρτη, 16 Δεκεμβρίου 2015	7459
--------------	-----------------------------	------

Ο περί της Σύμβασης της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας του 1990 για την Ασφάλεια κατά τη Χρήση Χημικών Προϊόντων στην Εργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2015 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 22(III) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ 1990
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΧΗΜΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ
ΣΤΗΝ ΕΡΓΑΣΙΑ (ΣΥΜΒΑΣΗ ΑΡ.170)

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας του 1990 για την Ασφάλεια κατά τη Χρήση Χημικών Προϊόντων στην Εργασία (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-
«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ) του 1990 για την ασφάλεια στη χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία (Σύμβαση Αριθ. 170), που εγκρίθηκε κατά την 77^η Σύνοδο της Διεθνούς Συνδιάσκεψης Εργασίας την 25^η Ιουνίου 1990 και τέθηκε σε ισχύ την 4^η Νοεμβρίου 1993, η προσχώρηση στην οποία έχει εγκριθεί από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του με Αριθμό 77.280 και ημερομηνία 16.7.2014.
- Κύρωση της Σύμβασης. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση, το κείμενο της οποίας, στο αγγλικό πρωτότυπο, εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε μετάφραση στην ελληνική εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:
Νοείται ότι, σε περίπτωση αντίθεσης των δύο κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.
- Έκδοση Κανονισμών. 4. Για την καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Νόμου και της υπ' αυτού κυρωθείσας Σύμβασης, το Υπουργικό Συμβούλιο δύναται να εκδίδει Κανονισμούς.

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)****ΜΕΡΟΣ Ι****(Αγγλική Γλώσσα)****Convention concerning Safety in the use of Chemicals at Work, 1990, of the International Labour Organization
(Convention No 170)**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 77th Session on 6 June 1990, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Benzene Convention and Recommendation, 1971, the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974, the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985, the Asbestos Convention and Recommendation, 1986, and the list of occupational diseases, as amended in 1980, appended to the Employment Injury Benefits Convention, 1964, and

Noting that the protection of workers from the harmful effects of chemicals also enhances the protection of the general public and the environment, and

Noting that workers have a need for, and right to, information about the chemicals they use at work, and

Considering that it is essential to prevent or reduce the incidence of chemically induced illnesses and injuries at work by:

- (a) ensuring that all chemicals are evaluated to determine their hazards,
- (b) providing employers with a mechanism to obtain from suppliers information about the chemicals used at work so that they can implement effective programmes to protect workers from chemical hazards,
- (c) providing workers with information about the chemicals at their workplaces, and about appropriate preventive measures so that they can effectively participate in protective programmes,
- (d) establishing principles for such programmes to ensure that chemicals are used safely, and

Having regard to the need for co-operation within the International Programme on Chemical Safety between the International Labour Organization, the United Nations Environment Programme and the World Health Organization as well as with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the United Nations Industrial Development Organisation, and noting the relevant instruments, codes and guide-lines promulgated by these organisations, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety in the use of chemicals at work, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety the following Convention, which may be cited as the Chemicals Convention, 1990.

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS**Article 1**

1. This Convention applies to all branches of economic activity in which chemicals are used.

2. The competent authority of a Member ratifying this Convention, after consulting the most representative organisations of employers and workers concerned, and on the basis of an assessment of the hazards involved and the protective measures to be applied:

- (a) may exclude particular branches of economic activity, undertakings or products from the application of the Convention, or certain provisions thereof, when:
 - (i) special problems of a substantial nature arise; and

- (ii) the overall protection afforded in pursuance of national law and practice is not inferior to that which would result from the full application of the provisions of the Convention;
- (b) shall make special provision to protect confidential information whose disclosure to a competitor would be liable to cause harm to an employer's business so long as the safety and health of workers are not compromised thereby.

3. This Convention does not apply to articles which will not expose workers to a hazardous chemical under normal or reasonably foreseeable conditions of use.

4. This Convention does not apply to organisms, but does apply to chemicals derived from organisms.

Article 2

For the purposes of this Convention:

- (a) the term **chemicals** means chemical elements and compounds, and mixtures thereof, whether natural or synthetic;
- (b) the term **hazardous chemical** includes any chemical which has been classified as hazardous in accordance with Article 6 or for which relevant information exists to indicate that the chemical is hazardous;
- (c) the term **use of chemicals at work** means any work activity which may expose a worker to a chemical, including:
 - (i) the production of chemicals;
 - (ii) the handling of chemicals;
 - (iii) the storage of chemicals;
 - (iv) the transport of chemicals;
 - (v) the disposal and treatment of waste chemicals;
 - (vi) the release of chemicals resulting from work activities;
 - (vii) the maintenance, repair and cleaning of equipment and containers for chemicals;
- (d) the term **branches of economic activity** means all branches in which workers are employed, including the public service;
- (e) the term **article** means an object which is formed to a specific shape or design during its manufacture or which is in its natural shape, and whose use in that form is dependent in whole or in part on its shape or design;
- (f) the term **workers' representatives** means persons who are recognised as such by national law or practice, in accordance with the Workers' Representatives Convention, 1971.

PART II. GENERAL PRINCIPLES

Article 3

The most representative organisations of employers and workers concerned shall be consulted on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

Article 4

In the light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, each Member shall formulate, implement and periodically review a coherent policy on safety in the use of chemicals at work.

Article 5

The competent authority shall have the power, if justified on safety and health grounds, to prohibit or restrict the use of certain hazardous chemicals, or to require advance notification and authorisation before such chemicals are used.

PART III. CLASSIFICATION AND RELATED MEASURES

Article 6

CLASSIFICATION SYSTEMS

1. Systems and specific criteria appropriate for the classification of all chemicals according to the type and degree of their intrinsic health and physical hazards and for assessing the relevance of the information required to determine whether a chemical is hazardous shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

2. The hazardous properties of mixtures composed of two or more chemicals may be determined by assessments based on the intrinsic hazards of their component chemicals.

3. In the case of transport, such systems and criteria shall take into account the United Nations Recommendations on the transport of dangerous goods.

4. The classification systems and their application shall be progressively extended.

Article 7

LABELLING AND MARKING

1. All chemicals shall be marked so as to indicate their identity.

2. Hazardous chemicals shall in addition be labelled, in a way easily understandable to the workers, so as to provide essential information regarding their classification, the hazards they present and the safety precautions to be observed.

3. (1) Requirements for marking or labelling chemicals pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

(2) In the case of transport, such requirements shall take into account the United Nations Recommendations on the transport of dangerous goods.

Article 8

CHEMICAL SAFETY DATA SHEETS

1. For hazardous chemicals, chemical safety data sheets containing detailed essential information regarding their identity, supplier, classification, hazards, safety precautions and emergency procedures shall be provided to employers.

2. Criteria for the preparation of chemical safety data sheets shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

3. The chemical or common name used to identify the chemical on the chemical safety data sheet shall be the same as that used on the label.

Article 9

RESPONSIBILITIES OF SUPPLIERS

1. Suppliers of chemicals, whether manufacturers, importers or distributors, shall ensure that:

- (a) such chemicals have been classified in accordance with Article 6 on the basis of knowledge of their properties and a search of available information or assessed in accordance with paragraph 3 below;
- (b) such chemicals are marked so as to indicate their identity in accordance with Article 7, paragraph 1;
- (c) hazardous chemicals they supply are labelled in accordance with Article 7, paragraph 2;
- (d) chemical safety data sheets are prepared for such hazardous chemicals in accordance with Article 8, paragraph 1, and provided to employers.

2. Suppliers of hazardous chemicals shall ensure that revised labels and chemical safety data sheets are prepared and provided to employers, by a method which accords with national law and practice, whenever new relevant safety and health information becomes available.

3. Suppliers of chemicals which have not yet been classified in accordance with Article 6 shall identify the chemicals they supply and assess the properties of these chemicals on the basis of a search of available information in order to determine whether they are hazardous chemicals.

PART IV. RESPONSIBILITIES OF EMPLOYERS**Article 10**

IDENTIFICATION

1. Employers shall ensure that all chemicals used at work are labelled or marked as required by Article 7 and that chemical safety data sheets have been provided as required by Article 8 and are made available to workers and their representatives.

2. Employers receiving chemicals that have not been labelled or marked as required under Article 7, or for which chemical safety data sheets have not been provided as required under Article 8, shall obtain the relevant information from the supplier or from other reasonably available sources, and shall not use the chemicals until such information is obtained.

3. Employers shall ensure that only chemicals which are classified in accordance with Article 6 or identified and assessed in accordance with Article 9, paragraph 3, and labelled or marked in accordance with Article 7 are used and that any necessary precautions are taken when they are used.

4. Employers shall maintain a record of hazardous chemicals used at the workplace, cross-referenced to the appropriate chemical safety data sheets. This record shall be accessible to all workers concerned and their representatives.

Article 11

TRANSFER OF CHEMICALS

Employers shall ensure that when chemicals are transferred into other containers or equipment, the contents are indicated in a manner which will make known to workers their identity, any hazards associated with their use and any safety precautions to be observed.

Article 12

EXPOSURE

Employers shall:

- (a) ensure that workers are not exposed to chemicals to an extent which exceeds exposure limits or other exposure criteria for the evaluation and control of the working environment established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards;
- (b) assess the exposure of workers to hazardous chemicals;
- (c) monitor and record the exposure of workers to hazardous chemicals when this is necessary to safeguard their safety and health or as may be prescribed by the competent authority;
- (d) ensure that the records of the monitoring of the working environment and of the exposure of workers using hazardous chemicals are kept for a period prescribed by the competent authority and are accessible to the workers and their representatives.

Article 13

OPERATIONAL CONTROL

1. Employers shall make an assessment of the risks arising from the use of chemicals at work, and shall protect workers against such risks by appropriate means, such as:

- (a) the choice of chemicals that eliminate or minimise the risk;
- (b) the choice of technology that eliminates or minimises the risk;
- (c) the use of adequate engineering control measures;
- (d) the adoption of working systems and practices that eliminate or minimise the risk;
- (e) the adoption of adequate occupational hygiene measures;
- (f) where recourse to the above measures does not suffice, the provision and proper maintenance of personal protective equipment and clothing at no cost to the worker, and the implementation of measures to ensure their use.

2. Employers shall:

- (a) limit exposure to hazardous chemicals so as to protect the safety and health of workers;

- (b) provide first aid;
- (c) make arrangements to deal with emergencies.

Article 14

DISPOSAL

Hazardous chemicals which are no longer required and containers which have been emptied but which may contain residues of hazardous chemicals, shall be handled or disposed of in a manner which eliminates or minimises the risk to safety and health and to the environment, in accordance with national law and practice.

Article 15

INFORMATION AND TRAINING

Employers shall:

- (a) inform the workers of the hazards associated with exposure to chemicals used at the workplace;
- (b) instruct the workers how to obtain and use the information provided on labels and chemical safety data sheets;
- (c) use the chemical safety data sheets, along with information specific to the workplace, as a basis for the preparation of instructions to workers, which should be written if appropriate;
- (d) train the workers on a continuing basis in the practices and procedures to be followed for safety in the use of chemicals at work.

Article 16

CO-OPERATION

Employers, in discharging their responsibilities, shall co-operate as closely as possible with workers or their representatives with respect to safety in the use of chemicals at work.

PART V. DUTIES OF WORKERS

Article 17

1. Workers shall co-operate as closely as possible with their employers in the discharge by the employers of their responsibilities and comply with all procedures and practices relating to safety in the use of chemicals at work.

2. Workers shall take all reasonable steps to eliminate or minimise risk to themselves and to others from the use of chemicals at work.

PART VI. RIGHTS OF WORKERS AND THEIR REPRESENTATIVES

Article 18

1. Workers shall have the right to remove themselves from danger resulting from the use of chemicals when they have reasonable justification to believe there is an imminent and serious risk to their safety or health, and shall inform their supervisor immediately.

2. Workers who remove themselves from danger in accordance with the provisions of the previous paragraph or who exercise any other rights under this Convention shall be protected against undue consequences.

3. Workers concerned and their representatives shall have the right to:

- (a) information on the identity of chemicals used at work, the hazardous properties of such chemicals, precautionary measures, education and training;
- (b) the information contained in labels and markings;
- (c) chemical safety data sheets;
- (d) any other information required to be kept by this Convention.

4. Where disclosure of the specific identity of an ingredient of a chemical mixture to a competitor would be liable to cause harm to the employer's business, the employer may, in providing the information required under paragraph 3 above, protect that identity in a manner approved by the competent authority under Article 1, paragraph 2 (b).

PART VII. RESPONSIBILITY OF EXPORTING STATES

Article 19

When in an exporting member State all or some uses of hazardous chemicals are prohibited for reasons of safety and health at work, this fact and the reasons for it shall be communicated by the exporting member State to any importing country.

Article 20

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 21

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 25

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ΜΕΡΟΣ II**(Ελληνική γλώσσα)****Σύμβαση της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ) του 1990 για την ασφάλεια στη χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία
(Σύμβαση αριθ. 170)**

Η Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας,

Αφού συγκλήθηκε στη Γενεύη από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνήλθε εκεί στις 6 Ιουνίου 1990, στην 77η Σύνοδό της,

Σημειώνοντας τις σχετικές διεθνείς Συμβάσεις και Συστάσεις εργασίας και, ιδίως, τη Σύμβαση και τη Σύσταση για το Βενζόλιο του 1971, τη Σύμβαση και τη Σύσταση για τον Επαγγελματικό Καρκίνο του 1974, τη Σύμβαση για το εργασιακό περιβάλλον (Ατμοσφαιρική Ρύπανση, Θόρυβος και Κραδασμοί) του 1977, τη Σύμβαση και τη Σύσταση για την Επαγγελματική Ασφάλεια και την Υγεία του 1981, τη Σύμβαση και τη Σύσταση για τις Επαγγελματικές Υπηρεσίες Υγείας του 1985, τη Σύμβαση και τη Σύσταση για τον Αμίαντο του 1986 και τον κατάλογο των επαγγελματικών ασθενειών, όπως τροποποιήθηκε το 1980 και επισυνάπτεται στη Σύμβαση για τα Ωφελήματα για Επαγγελματικούς Τραυματισμούς του 1964, και

Σημειώνοντας ότι η προστασία των εργαζομένων από τις βλαπτικές συνέπειες των χημικών προϊόντων συμβάλλει επίσης στην προστασία του κοινού και του περιβάλλοντος, και

Σημειώνοντας ότι οι εργαζόμενοι έχουν ανάγκη και δικαίωμα, για πληροφόρηση σε σχέση με τα χημικά προϊόντα που χρησιμοποιούν στην εργασία, και

Λαμβάνοντας υπόψη ότι είναι απαραίτητο να προλαμβάνεται ή να μειώνεται η συχνότητα εμφάνισης ασθενειών και τραυματισμών στην εργασία που προκαλούνται από χημικά προϊόντα:

- (α) διασφαλίζοντας ότι όλα τα χημικά προϊόντα αξιολογούνται για να προσδιοριστεί η επικινδυνότητά τους,
- (β) παρέχοντας στους εργοδότες ένα μηχανισμό για να συλλέγουν πληροφορίες από τους προμηθευτές για τα χημικά προϊόντα που χρησιμοποιούνται στην εργασία, έτσι ώστε οι εργοδότες να μπορούν να εφαρμόσουν αποτελεσματικά προγράμματα για να προστατεύσουν τους εργαζόμενους από χημικούς κινδύνους,
- (γ) παρέχοντας στους εργαζόμενους πληροφορίες σχετικά με τα χημικά προϊόντα στον χώρο εργασίας τους και για τα κατάλληλα προληπτικά μέτρα, έτσι ώστε να μπορούν να συμμετέχουν αποτελεσματικά σε προγράμματα προστασίας,
- (δ) θεσπίζοντας αρχές για τέτοια προγράμματα που να διασφαλίζουν ότι τα χημικά προϊόντα χρησιμοποιούνται με ασφάλεια, και

Έχοντας υπόψη την ανάγκη για συνεργασία στο πλαίσιο του Διεθνούς Προγράμματος για την Ασφάλεια των χημικών προϊόντων της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας με το Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον και της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας, καθώς και με τον Οργανισμό Τροφίμων και Γεωργίας των Ηνωμένων Εθνών και τον Οργανισμό Βιομηχανικής Ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών και σημειώνοντας τους σχετικούς μηχανισμούς, κώδικες και κατευθυντήριες γραμμές που εκδίδονται από τους οργανισμούς αυτούς, και

Έχοντας αποφασίσει για την αποδοχή διάφορων προτάσεων σχετικών με την ασφάλεια στη χρήση των χημικών προϊόντων στην εργασία, που είναι το πέμπτο θέμα της ημερήσιας διάταξης της συνόδου, και

Έχοντας αποφασίσει ότι οι προτάσεις αυτές θα λάβουν τη μορφή διεθνούς Σύμβασης,

εγκρίνει, την εικοστή πέμπτη ημέρα του Ιουνίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα, την παρακάτω Σύμβαση, η οποία θα μπορεί να αναφέρεται ως Σύμβαση για τα Χημικά Προϊόντα του 1990:

ΜΕΡΟΣ I: ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΝΕΙΣ**Άρθρο 1**

1. Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται σε όλους τους κλάδους οικονομικής δραστηριότητας στους οποίους χρησιμοποιούνται χημικά προϊόντα.

2. Η αρμόδια αρχή ενός Μέλους, που κυρώνει αυτή τη Σύμβαση, μετά από διαβουλεύσεις με τις πιο αντιπροσωπευτικές οργανώσεις των εργοδοτών και των εργαζομένων που τους αφορά και με βάση την εκτίμηση των σχετικών κινδύνων και των μέτρων προστασίας που πρέπει να εφαρμόζονται:

- (α) μπορεί να αποκλείσει συγκεκριμένους κλάδους οικονομικής δραστηριότητας, υποστατικά ή προϊόντα από την εφαρμογή της Σύμβασης ή ορισμένων διατάξεων αυτής, όταν:
- (i) προκύπτουν ειδικά προβλήματα ουσιαστικής φύσης και
 - (ii) η συνολική προστασία που παρέχεται με την εφαρμογή της εθνικής νομοθεσίας και πρακτικής δεν είναι κατώτερη από αυτή που θα προέκυπτε από την πλήρη εφαρμογή των προνοιών της Σύμβασης
- (β) θα πρέπει να προβεί σε ειδικές διευθετήσεις για να προστατεύσει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η αποκάλυψη σε ανταγωνιστή θα μπορούσε να προκαλέσει βλάβη στην επιχείρηση κάποιου εργοδότη, δεδομένου ότι δεν διακυβεύεται η ασφάλεια και η υγεία των εργαζομένων.

3. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε αντικείμενα που δεν θα εκθέτουν τους εργαζόμενους σε ένα επικίνδυνο χημικό προϊόν υπό φυσιολογικές ή εύλογα προβλέψιμες συνθήκες χρήσης.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε οργανισμούς, αλλά ισχύει για χημικά προϊόντα που προέρχονται από οργανισμούς.

Άρθρο 2

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης:

- (α) ο όρος «χημικά προϊόντα» σημαίνει τα χημικά στοιχεία και ενώσεις αυτών, και μίγματα αυτών, είτε φυσικά είτε συνθετικά
- (β) ο όρος «επικίνδυνο χημικό προϊόν» περιλαμβάνει κάθε χημικό προϊόν που έχει ταξινομηθεί ως επικίνδυνο σύμφωνα με το Άρθρο 6 ή για το οποίο υπάρχουν σχετικές πληροφορίες που υποδεικνύουν ότι το χημικό προϊόν είναι επικίνδυνο
- (γ) ο όρος «χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία» σημαίνει κάθε δραστηριότητα στην εργασία που μπορεί να εκθέσει εργαζόμενο σε χημικό προϊόν, συμπεριλαμβανομένων:
 - (i) της παραγωγής χημικών προϊόντων
 - (ii) της διαχείρισης χημικών προϊόντων
 - (iii) της αποθήκευσης χημικών προϊόντων
 - (iv) της μεταφοράς χημικών προϊόντων
 - (v) της απόρριψης και της επεξεργασίας αποβλήτων χημικών προϊόντων
 - (vi) της απελευθέρωσης χημικών προϊόντων από δραστηριότητες στην εργασία
 - (vii) της συντήρησης, επισκευής και του καθαρισμού του εξοπλισμού και των περιεκτών των χημικών προϊόντων
- (δ) ο όρος «κλάδοι οικονομικής δραστηριότητας» σημαίνει όλους τους κλάδους στους οποίους απασχολούνται εργαζόμενοι, περιλαμβανομένης της δημόσιας υπηρεσίας
- (ε) ο όρος «αντικείμενο» σημαίνει αντικείμενο που διαμορφώνεται σε ένα συγκεκριμένο σχήμα ή σχέδιο κατά τη διάρκεια της παραγωγής του ή το οποίο βρίσκεται στο φυσικό του σχήμα και του οποίου η χρήση σε αυτή τη μορφή εξαρτάται εξολοκλήρου ή μερικώς από το σχήμα ή τον σχεδιασμό του
- (στ) ο όρος «εκπρόσωποι εργαζομένων» σημαίνει τα πρόσωπα που αναγνωρίζονται ως τέτοια από την εθνική νομοθεσία ή πρακτική, σύμφωνα με τη Σύμβαση του 1971 για τους Εκπροσώπους των Εργαζομένων.

ΜΕΡΟΣ II: ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

Άρθρο 3

Για τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης, θα πρέπει να υπάρχει διαβούλευση με τις πιο αντιπροσωπευτικές οργανώσεις εργοδοτών και εργαζομένων.

Άρθρο 4

Υπό το πρίσμα των εθνικών συνθηκών και πρακτικής και σε συνεννόηση με τις πιο αντιπροσωπευτικές οργανώσεις των εργοδοτών και των εργαζομένων, κάθε Μέρος καταρτίζει, εφαρμόζει και περιοδικά αναθεωρεί μια συνεκτική πολιτική για την ασφάλεια στη χρήση των χημικών προϊόντων στην εργασία.

Άρθρο 5

Η αρμόδια αρχή πρέπει να έχει την εξουσία, εφόσον δικαιολογείται για λόγους ασφάλειας και υγείας, να απαγορεύει ή να περιορίζει τη χρήση ορισμένων επικίνδυνων χημικών προϊόντων, ή να απαιτεί την εκ των προτέρων γνωστοποίηση και αδειοδότηση πριν από τη χρήση αυτών των χημικών προϊόντων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ: ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΚΑΙ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ**Άρθρο 6**
ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗΣ

1. Η αρμόδια αρχή, ή φορέας εγκεκριμένος ή αναγνωρισμένος από την αρμόδια αρχή, πρέπει να καθιερώσει συστήματα και ειδικά κριτήρια επαρκή για την ταξινόμηση όλων των χημικών προϊόντων σύμφωνα με το είδος και τον βαθμό των εγγενών τους φυσικών κινδύνων και των κινδύνων για την υγεία και για την αξιολόγηση σχετικών πληροφοριών που απαιτούνται για να καθοριστεί αν ένα χημικό προϊόν είναι επικίνδυνο, σύμφωνα με εθνικά ή διεθνή πρότυπα.
2. Οι επικίνδυνες ιδιότητες μιγμάτων που αποτελούνται από δύο ή περισσότερα χημικά προϊόντα μπορούν να καθοριστούν με εκτιμήσεις που βασίζονται στους εγγενείς κινδύνους των επιμέρους συστατικών τους.
3. Στην περίπτωση των μεταφορών, ειδικά συστήματα και κριτήρια θα πρέπει να λαμβάνουν υπόψη τις Συστάσεις των Ηνωμένων Εθνών για τη μεταφορά επικίνδυνων εμπορευμάτων.
4. Τα συστήματα ταξινόμησης και η εφαρμογή τους θα πρέπει σταδιακά να επεκτείνονται.

Άρθρο 7
ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΗ ΚΑΙ ΣΗΜΑΝΣΗ

1. Όλα τα χημικά προϊόντα πρέπει να φέρουν σήμανση η οποία να υποδηλώνει την ταυτότητά τους.
2. Τα επικίνδυνα χημικά προϊόντα πρέπει επιπλέον να επισημαίνονται, με τρόπο εύκολα κατανοητό από τους εργαζόμενους, έτσι ώστε να παρέχονται βασικές πληροφορίες σχετικά με την ταξινόμησή τους, τους κινδύνους που παρουσιάζουν και τις προφυλάξεις ασφάλειας που πρέπει να λαμβάνονται.
3. (1) Οι απαιτήσεις για τη σήμανση ή την επισήμανση χημικών προϊόντων, σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, καθορίζονται από την αρμόδια αρχή ή από φορέα εγκεκριμένο ή αναγνωρισμένο από την αρμόδια αρχή, σύμφωνα με εθνικά ή διεθνή πρότυπα.
(2) Στην περίπτωση των μεταφορών, οι απαιτήσεις αυτές πρέπει να λαμβάνουν υπόψη τις Συστάσεις των Ηνωμένων Εθνών για τη μεταφορά επικίνδυνων εμπορευμάτων.

Άρθρο 8
ΔΕΛΤΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΧΗΜΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

1. Για επικίνδυνα χημικά προϊόντα, θα πρέπει να παρέχονται στους εργοδότες δελτία δεδομένων ασφαλείας χημικών προϊόντων που να περιέχουν λεπτομερείς βασικές πληροφορίες σχετικά με την ταυτότητά τους, τον προμηθευτή, την ταξινόμηση, τους κινδύνους, τις προφυλάξεις ασφάλειας και τις διαδικασίες έκτακτης ανάγκης.
2. Για την ετοιμασία των δελτίων δεδομένων ασφαλείας των χημικών προϊόντων πρέπει να καθορίζονται κριτήρια από την αρμόδια αρχή ή από φορέα εγκεκριμένο ή αναγνωρισμένο από την αρμόδια αρχή, σύμφωνα με εθνικά ή διεθνή πρότυπα.
3. Η κοινή ή η χημική ονομασία που χρησιμοποιείται για τον προσδιορισμό ενός χημικού προϊόντος στο δελτίο δεδομένων ασφαλείας πρέπει να είναι η ίδια με εκείνη που χρησιμοποιείται στην ετικέτα.

Άρθρο 9
ΕΥΘΥΝΕΣ ΤΩΝ ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΩΝ

1. Οι προμηθευτές χημικών προϊόντων, είτε είναι παρασκευαστές, εισαγωγείς ή διανομείς, πρέπει να διασφαλίζουν ότι:
 - (α) τα εν λόγω χημικά προϊόντα έχουν ταξινομηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 6, με βάση τη γνώση των ιδιοτήτων τους και την αναζήτηση των διαθέσιμων πληροφοριών ή έχουν αξιολογηθεί σύμφωνα με την παράγραφο 3 παρακάτω·
 - (β) τα εν λόγω χημικά προϊόντα φέρουν σήμανση που υποδηλώνει την ταυτότητά τους, σύμφωνα με το Άρθρο 7, παράγραφος 1·
 - (γ) τα επικίνδυνα χημικά προϊόντα σημαίνονται σύμφωνα με το Άρθρο 7, παράγραφος 2·
 - (δ) για τέτοια επικίνδυνα χημικά προϊόντα σύμφωνα με το άρθρο 8, παράγραφος 1, ετοιμάζονται δελτία δεδομένων ασφαλείας και παρέχονται στους εργοδότες.
2. Οι προμηθευτές επικίνδυνων χημικών προϊόντων πρέπει να διασφαλίζουν ότι ετοιμάζονται αναθεωρημένες ετικέτες και δελτία δεδομένων ασφαλείας και παρέχονται στους εργοδότες, με μια μέθοδο η οποία συνάδει με την εθνική νομοθεσία και πρακτική, κάθε φορά που νέες πληροφορίες σχετικές με την ασφάλεια και την υγεία είναι διαθέσιμες.

3. Οι προμηθευτές χημικών προϊόντων, τα οποία δεν έχουν ακόμη ταξινομηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 6, πρέπει να προσδιορίσουν αυτά τα χημικά προϊόντα και να αξιολογήσουν τις ιδιότητες των προσόντων αυτών στη βάση έρευνας των διαθέσιμων πληροφοριών, προκειμένου να προσδιορίσουν αν αυτά τα χημικά προϊόντα είναι επικίνδυνα.

ΜΕΡΟΣ IV: ΕΥΘΥΝΕΣ ΤΩΝ ΕΡΓΟΔΟΤΩΝ

Άρθρο 10

ΤΑΥΤΟΠΟΙΗΣΗ

1. Οι εργοδότες πρέπει να εξασφαλίζουν ότι όλα τα χημικά προϊόντα που χρησιμοποιούνται κατά την εργασία έχουν επισημανθεί ή σημανθεί όπως απαιτείται από το Άρθρο 7 και ότι τα δελτία δεδομένων ασφαλείας είναι διαθέσιμα όπως απαιτείται από το Άρθρο 8 και τίθενται στη διάθεση των εργαζομένων και των εκπροσώπων τους.

2. Οι εργοδότες που παραλαμβάνουν χημικά προϊόντα που δεν έχουν επισημανθεί ή σημανθεί όπως προβλέπεται στο Άρθρο 7, ή για τα οποία τα δελτία δεδομένων ασφάλειας δεν είναι διαθέσιμα, όπως απαιτείται από το Άρθρο 8, πρέπει να λάβουν τις σχετικές πληροφορίες από τον προμηθευτή ή από άλλες ευλόγως διαθέσιμες πηγές και δεν θα χρησιμοποιήσουν τα προϊόντα αυτά έως ότου ληφθούν οι πληροφορίες αυτές.

3. Οι εργοδότες πρέπει να διασφαλίζουν ότι μόνο τα χημικά προϊόντα που έχουν ταξινομηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 6 ή έχουν ταυτοποιηθεί και αξιολογηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 9, παράγραφος 3 και έχουν επισημανθεί ή σημανθεί σύμφωνα με το Άρθρο 7 χρησιμοποιούνται και ότι λαμβάνονται όλες οι απαραίτητες προφυλάξεις κατά τη χρήση τους.

4. Οι εργοδότες πρέπει να τηρούν αρχείο των επικίνδυνων χημικών προϊόντων που χρησιμοποιούνται στο χώρο εργασίας, με τα αντίστοιχα δελτία δεδομένων ασφάλειας. Το αρχείο πρέπει να είναι προσβάσιμο σε όλους τους ενδιαφερόμενους εργαζομένους και τους εκπροσώπους τους.

Άρθρο 11

ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΧΗΜΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

Οι εργοδότες πρέπει να διασφαλίζουν ότι τα χημικά προϊόντα όταν μεταφέρονται σε άλλους περιέκτες ή εξοπλισμό, αυτοί σημαίνονται για το περιεχόμενό τους με τρόπο που κάνει γνωστό στους εργαζόμενους την ταυτότητα των χημικών προϊόντων, τους οποιοσδήποτε κινδύνους που συνδέονται με τη χρήση τους και τις οποιοσδήποτε προφυλάξεις ασφαλείας που πρέπει να τηρούνται.

Άρθρο 12

ΕΚΘΕΣΗ

Οι εργοδότες πρέπει:

- (α) να διασφαλίζουν ότι οι εργαζόμενοι δεν εκτίθενται σε χημικά προϊόντα σε βαθμό που υπερβαίνει τα όρια έκθεσης ή άλλα κριτήρια έκθεσης για την εκτίμηση και τον έλεγχο του εργασιακού περιβάλλοντος που έχουν οριστεί από την αρμόδια αρχή ή από φορέα εγκεκριμένο ή αναγνωρισμένο από την αρμόδια αρχή, σύμφωνα με εθνικά ή διεθνή πρότυπα
- (β) να αξιολογούν την έκθεση των εργαζομένων σε επικίνδυνα χημικά προϊόντα
- (γ) να παρακολουθούν και να καταγράφουν την έκθεση των εργαζομένων σε επικίνδυνα χημικά προϊόντα, όταν αυτό είναι αναγκαίο για τη διαφύλαξη της ασφάλειας και της υγείας τους, ή όπως πιθανώς καθορίζεται από την αρμόδια αρχή
- (δ) να διασφαλίζουν ότι τα αρχεία παρακολούθησης του εργασιακού περιβάλλοντος και της έκθεσης των εργαζομένων που χρησιμοποιούν επικίνδυνα χημικά προϊόντα φυλάσσονται για συγκεκριμένο χρονικό διάστημα που καθορίζεται από την αρμόδια αρχή και είναι προσβάσιμα στους εργαζόμενους και στους εκπροσώπους τους.

Άρθρο 13

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

1. Οι εργοδότες πρέπει να προβαίνουν σε εκτίμηση των κινδύνων που προκύπτουν από τη χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία και πρέπει να προστατεύουν τους εργαζόμενους έναντι των κινδύνων αυτών με κατάλληλες δράσεις, όπως:

- (α) την επιλογή χημικών προϊόντων που εξαλείφουν ή ελαχιστοποιούν τον κίνδυνο
- (β) την επιλογή τεχνολογίας που εξαλείφει ή ελαχιστοποιεί τον κίνδυνο
- (γ) τη χρήση επαρκών μηχανικών μέτρων ελέγχου
- (δ) την υιοθέτηση συστημάτων και πρακτικών εργασιών που εξαλείφουν ή ελαχιστοποιούν τον κίνδυνο

- (ε) την υιοθέτηση κατάλληλων μέτρων επαγγελματικής υγιεινής·
- (στ) σε περίπτωση που τα παραπάνω μέτρα δεν επαρκούν, την παροχή και την ορθή συντήρηση μέσων ατομικής προστασίας και ενδυμάτων, χωρίς κανένα κόστος για τον εργαζόμενο, καθώς και την εφαρμογή μέτρων για να εξασφαλιστεί η χρήση τους.
2. Οι εργοδότες πρέπει:
- (α) να περιορίζουν την έκθεση σε επικίνδυνα χημικά προϊόντα, έτσι ώστε να προστατεύουν την ασφάλεια και την υγεία των εργαζομένων·
- (β) να παρέχουν πρώτες βοήθειες·
- (γ) να προβαίνουν σε ρυθμίσεις για την αντιμετώπιση καταστάσεων έκτακτης ανάγκης.

Άρθρο 14

ΑΠΟΡΡΙΨΗ

Επικίνδυνα χημικά προϊόντα τα οποία δεν χρειάζονται πλέον και περιέκτες που έχουν αδειάσει αλλά ενδέχεται να περιέχουν υπολείμματα επικίνδυνων χημικών προϊόντων, θα πρέπει να τυγχάνουν διαχείρισης με τρόπο που να εξαλείφεται ή να ελαχιστοποιείται ο κίνδυνος για την ασφάλεια, την υγεία και το περιβάλλον, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και πρακτική.

Άρθρο 15

ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Οι εργοδότες πρέπει:

- (α) να ενημερώνουν τους εργαζομένους για τους κινδύνους λόγω έκθεσης σε χημικά προϊόντα που χρησιμοποιούνται στον χώρο εργασίας·
- (β) να καθοδηγούν τους εργαζομένους για το πώς να αποκτούν και να χρησιμοποιούν τις πληροφορίες που παρέχονται στις ετικέτες και τα δελτία δεδομένων ασφαλείας·
- (γ) να χρησιμοποιούν τα δελτία δεδομένων ασφαλείας, μαζί με ειδικές πληροφορίες που αφορούν τον χώρο εργασίας για τους εργαζόμενους, οι οποίες θα πρέπει να είναι γραπτές εφόσον κρίνεται απαραίτητο·
- (δ) να εκπαιδεύουν τους εργαζόμενους σε συνεχή βάση σε πρακτικές και διαδικασίες που πρέπει να ακολουθούνται για την ασφάλεια κατά τη χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία.

Άρθρο 16

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι εργοδότες, στο πλαίσιο της εκπλήρωσης των υποχρεώσεών τους, πρέπει να συνεργάζονται όσο το δυνατόν στενότερα με τους εργαζομένους ή τους εκπροσώπους τους όσον αφορά την ασφάλεια κατά τη χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία.

ΜΕΡΟΣ V: ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο 17

1. Οι εργαζόμενοι πρέπει να συνεργάζονται όσο το δυνατόν στενότερα με τους εργοδότες τους, στο πλαίσιο της εκπλήρωσης των υποχρεώσεων των εργοδοτών τους, και να συμμορφώνονται με όλες τις διαδικασίες και πρακτικές που σχετίζονται με την ασφάλεια κατά τη χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία.

2. Οι εργαζόμενοι πρέπει να λαμβάνουν όλα τα εύλογα μέτρα για την εξάλειψη ή την ελαχιστοποίηση του κινδύνου για τον εαυτό τους και τους άλλους κατά τη χρήση χημικών προϊόντων στην εργασία.

ΜΕΡΟΣ VI: ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΟΥΣ

Άρθρο 18

1. Οι εργαζόμενοι πρέπει να έχουν το δικαίωμα να απομακρυνθούν από τον κίνδυνο που προκύπτει από τη χρήση χημικών προϊόντων, όταν έχουν εύλογη δικαιολογία να πιστεύουν ότι υπάρχει άμεσος και σοβαρός κίνδυνος για την ασφάλεια ή την υγεία τους και πρέπει να ενημερώνουν αμέσως τον προϊστάμενό τους.

2. Οι εργαζόμενοι που απομακρύνονται από τον κίνδυνο, σύμφωνα με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου ή που ασκούν οποιαδήποτε άλλα δικαιώματα που απορρέουν από την παρούσα Σύμβαση πρέπει να προστατεύονται από άδικες συνέπειες.

3. Οι ενδιαφερόμενοι εργαζόμενοι και οι εκπρόσωποί τους έχουν το δικαίωμα σε:

- (α) πληροφορίες σχετικές με την ταυτότητα των χημικών προϊόντων που χρησιμοποιούνται στην εργασία, τις επικίνδυνες ιδιότητες αυτών των χημικών προϊόντων, τα προληπτικά μέτρα, την εκπαίδευση και την κατάρτιση
- (β) πληροφορίες που περιέχονται στις ετικέτες και τις σημάνσεις
- (γ) δελτία δεδομένων ασφαλείας των χημικών προϊόντων
- (δ) οποιαδήποτε άλλη πληροφορία απαιτείται να φυλάσσεται από την παρούσα Σύμβαση.

4. Σε περίπτωση που η αποκάλυψη της ταυτότητας ενός συστατικού ενός χημικού μείγματος σε ανταγωνιστή θα προκαλούσε βλάβη στην επιχείρηση του εργοδότη, ο εργοδότης μπορεί, κατά την παροχή των πληροφοριών που απαιτούνται σύμφωνα με την παράγραφο 3 πιο πάνω, να προστατεύσει αυτή την ταυτότητα με τρόπο που εγκρίνεται από την αρμόδια αρχή σύμφωνα με το Άρθρο 1, παράγραφος 2 (β).

ΜΕΡΟΣ VII: ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΕΞΑΓΩΓΗΣ

Άρθρο 19

Όταν σε εξάγον Κράτος Μέλος όλες ή ορισμένες χρήσεις επικίνδυνων χημικών προϊόντων απαγορεύονται για λόγους ασφάλειας και υγείας στην εργασία, το γεγονός αυτό και οι λόγοι που το επιβάλλουν πρέπει να κοινοποιούνται από το εξάγον Κράτος Μέλος σε κάθε εισάγουσα χώρα.

Άρθρο 20

Οι επίσημες επικυρώσεις της παρούσας Σύμβασης πρέπει να κοινοποιούνται στον Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας για καταχώριση.

Άρθρο 21

1. Η παρούσα Σύμβαση είναι δεσμευτική μόνο για εκείνα τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας των οποίων οι επικυρώσεις έχουν καταχωρηθεί από τον Γενικό Διευθυντή.

2. Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία οι επικυρώσεις δύο Μελών έχουν καταχωρηθεί από τον Γενικό Διευθυντή.

3. Ακολούθως, η Σύμβαση αυτή τίθεται σε ισχύ για οποιοδήποτε Μέλος δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία καταχώρισης της επικύρωσής της.

Άρθρο 22

1. Κάθε Μέλος που έχει επικυρώσει την παρούσα Σύμβαση μπορεί να την αποκηρύξει μετά την εκπνοή δέκα ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης, με πράξη που κοινοποιείται στον Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας με σκοπό την καταχώριση. Τέτοια αποκήρυξη δεν δύναται να τεθεί σε ισχύ μέχρι την παρέλευση ενός έτους από την ημερομηνία καταχώρισης της αποκήρυξης.

2. Κάθε Μέλος το οποίο έχει επικυρώσει την παρούσα Σύμβαση και το οποίο δεν έχει, εντός του έτους που ακολουθεί τη λήξη της δεκαετούς περιόδου που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, ασκήσει το προβλεπόμενο στο παρόν άρθρο δικαίωμα της αποκήρυξης, θα δεσμεύεται για μια νέα περίοδο δέκα ετών και, στη συνέχεια, θα μπορεί να αποκηρύξει την παρούσα Σύμβαση εντός του πρώτου έτους κάθε νέας δεκαετούς περιόδου υπό τους όρους που προβλέπονται στο παρόν Άρθρο.

Άρθρο 23

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πρέπει να γνωστοποιεί σε όλα τα Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας την καταχώριση όλων των επικυρώσεων και αποκηρύξεων που του έχουν κοινοποιηθεί από τα Μέλη της Οργάνωσης.

2. Κατά την ενημέρωση των Μελών της Οργάνωσης για την καταχώριση της δεύτερης κοινοποιούμενης επικύρωσης, ο Γενικός Διευθυντής πρέπει να επιστήσει την προσοχή των Μελών της Οργάνωσης στην ημερομηνία κατά την οποία η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 24

Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πρέπει να κοινοποιεί στο Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για σκοπούς καταχώρισης και σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, πλήρεις λεπτομέρειες για όλες τις επικυρώσεις και αποκηρύξεις που έχουν καταχωρηθεί από αυτόν σύμφωνα με τις διατάξεις των προηγούμενων Άρθρων.

Άρθρο 25

Σε χρονικές περιόδους που μπορεί να κριθεί αναγκαίο το Κυβερνόν Σώμα του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας πρέπει να παρουσιάσει στη Γενική Συνέλευση έκθεση για τη λειτουργικότητα της παρούσας Σύμβασης και πρέπει να εξετάσει, κατά πόσο είναι επιθυμητή η εγγραφή στην ημερήσια διάταξη της Συνέλευσης του ερωτήματος για αναθεώρηση της Σύμβασης στο σύνολό της ή εν μέρει.

Άρθρο 26

1. Σε περίπτωση που η Συνέλευση εγκρίνει νέα Σύμβαση που αναθεωρεί, στο σύνολό της ή εν μέρει την παρούσα Σύμβαση και εφόσον η νέα Σύμβαση δεν προνοεί διαφορετικά:

- (α) η επικύρωση από ένα Μέλος της νέας αναθεωρητικής Σύμβασης πρέπει να συνεπάγεται αυτοδικαίως, με την επιφύλαξη των διατάξεων του προαναφερόμενου Άρθρου 22, την άμεση αποκήρυξη της παρούσας Σύμβασης, εάν και όταν η νέα αναθεωρημένη Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ·
- (β) από την ημερομηνία κατά την οποία η νέα αναθεωρημένη Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, η παρούσα Σύμβαση παύει να είναι ανοικτή για επικύρωση από τα Μέλη.

2. Η παρούσα Σύμβαση πρέπει σε κάθε περίπτωση να παραμένει σε ισχύ, στην αρχική της μορφή και περιεχόμενο για τα Μέλη εκείνα τα οποία την έχουν επικυρώσει και τα οποία δεν έχουν επικυρώσει την αναθεωρημένη Σύμβαση.

Άρθρο 27

Η Αγγλική και Γαλλική έκδοση του κειμένου της παρούσας Σύμβασης είναι εξίσου αυθεντικές.

Ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για τα Ευρωπαϊκά Προγράμματα Δορυφορικής Πλοήγησης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 23(ΙΙΙ) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΓΙΑ ΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΗΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών Μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για τα Ευρωπαϊκά Προγράμματα Δορυφορικής Πλοήγησης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου, για τα ευρωπαϊκά προγράμματα δορυφορικής πλοήγησης, η οποία συνομολογήθηκε στις Βρυξέλλες στις 20 Δεκεμβρίου 2013, και υπογράφηκε από τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τους αντιπροσώπους των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τον αντιπρόσωπο της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο, στην Αγγλική, εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και στην Ελληνική, στο Μέρος ΙΙ αυτού:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και του Μέρους ΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που βρίσκεται στο Μέρος Ι αυτού.

Αρμόδια αρχή.

4. Αρμόδια Αρχή για την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Νόμου και των δυνάμει αυτού εκδιδόμενων Κανονισμών είναι ο Υπουργός και τα κατά περίπτωση εξουσιοδοτούμενα από τον Υπουργό πρόσωπα.

Έκδοση Κανονισμών.

5. Το Υπουργικό Συμβούλιο δύναται να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Νόμου και της υπ' αυτού κυρωθείσας Συμφωνίας.

7474

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

(Αγγλική γλώσσα)

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER,
ON THE EUROPEAN SATELLITE NAVIGATION PROGRAMMES

THE EUROPEAN UNION

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union, hereinafter referred to as "Member States", of the one part,

and

the SWISS CONFEDERATION, hereinafter referred to as "Switzerland", of the other part, hereinafter referred to as "Party" or "Parties",

CONSIDERING the common interest in the development of a global navigation satellite system (hereinafter referred to as "GNSS") specifically designed for civilian purposes,

RECOGNISING the importance of the European GNSS programmes as a contribution to navigation and information infrastructure in the European Union and Switzerland,

CONSIDERING the increasing development of GNSS applications in the European Union, Switzerland and other areas in the world,

CONSIDERING the common interest in the long-term cooperation between the European Union, its Member States and Switzerland in the field of satellite navigation,

RECOGNISING Switzerland's close participation in the Galileo and EGNOS programmes since their definition phases,

CONSIDERING the resolutions of the Space Council, in particular on the "European Space Policy" adopted on 22 May 2007 and "Taking forward the European Space Policy" adopted on 29 September 2008, that recognize the European Union, the European Space Agency (hereinafter referred to as "ESA") and their respective Member States as the three key players in the European Space Policy, as well as on "Global Challenges: Taking Full Benefit of European Space Systems" adopted on 25 November 2010, that invites the European Commission and ESA to facilitate the process for Member States not members of both the European Union and ESA to participate in all phases of collaborative programmes,

CONSIDERING the Communication from the Commission "Towards a space Strategy for the European Union that benefits its Citizens" of 4 April 2011,

DESIRING to formally establish collaboration in all aspects of European GNSS programmes,

RECOGNISING Switzerland's interest in all GNSS services, as provided by EGNOS and Galileo, including the Public Regulated Service (hereinafter referred to as "PRS"),

CONSIDERING the Agreement of 25 June 2007 on scientific and technological cooperation between the European Community and the European Atomic Energy Community, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part,

RECOGNISING the Agreement of 28 April 2008 between the Swiss Confederation and the European Union on the security procedures for the exchange of classified information (hereinafter referred to as "Security Agreement "),

CONSIDERING the benefits of an equivalent level of protection of the European GNSS and their services in the territories of the Parties,

RECOGNISING the obligations of the Parties under international law, in particular the obligations of Switzerland as a permanent neutral State,

RECOGNIZING that Regulation (EC) No 683/2008 of the European Parliament and of the Council of 9 July 2008 on the further implementation of the European satellite navigation programmes (EGNOS and Galileo)¹ states that the European Community shall be the owner of all tangible and intangible asset created or developed under the European GNSS programmes as defined in that Regulation,

¹ OJEU L 196, 24.7.2008, p. 1.

CONSIDERING Regulation (EU) No 912/2010 of the European Parliament and of the Council of 22 September 2010 setting up the European GNSS Agency¹,

CONSIDERING Decision No 1104/2011/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 on the rules for access to the public regulated service provided by the global navigation satellite system established under the Galileo programme²,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ OJEU L 276, 20.10.2010, p. 11.

² OJEU L 287, 4.11.2011, p. 1.

PART I
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Objective

1. The objective of this Agreement is to encourage, facilitate and enhance long-term cooperation between the Parties in satellite navigation under civil control and in particular by the participation of Switzerland in the European GNSS programmes.
2. The form and conditions of the participation of Switzerland in the programmes shall be as laid down in this Agreement.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "European global navigation satellite systems" (European GNSS) means the systems established under the Galileo programme and the European Geostationary Navigation Overlay Service (EGNOS);

2. "augmentation" means regional or local mechanisms such as EGNOS, which enable users of global GNSS to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity and reliability;
3. "Galileo" means an autonomous European global satellite navigation and timing system under civil control, for the provision of GNSS services designed and developed by the European Union, the ESA and their respective Member States. The operation of Galileo may be transferred to a private party. Galileo envisages open, commercial, safety of life and search and rescue services in addition to a secured public regulated service with restricted access specifically designed to meet the needs of authorised public sector users;
4. "Galileo local elements" means local mechanisms that provide the users of Galileo satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. Galileo will provide generic models for local elements;
5. "global navigation, positioning and timing equipment" means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation;
6. "Public Regulated Service" (PRS) means a service provided by the system established under the Galileo programme which is restricted to government authorised users for sensitive applications which require effective access control and a high level of service continuity;

7. "regulatory measure" means any law, regulation, policy, rule, procedure, decision or similar administrative action by a Party;
8. "interoperability" means the ability of global and regional navigation satellite systems and augmentations, and of the services they provide, to be used together to provide better capabilities at the user level than would be achieved by relying solely on the open service of one system;
9. "intellectual property" has the meaning as defined in Article 2 (viii) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation signed at Stockholm on 14 July 1967;
10. "classified information" means information, in any form, that requires protection against unauthorised disclosure, which could harm in various degrees the essential interests, including national security, of the Parties or of individual Member States. Its classification is indicated by a classification marking. Such information is classified by the Parties in accordance with applicable laws and regulations and must be protected against any loss of confidentiality, integrity and availability.

ARTICLE 3

Principles of cooperation

The Parties shall apply the following principles to cooperation activities covered by this Agreement:

1. Mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations including contributions and access to all services in accordance with Article 15;
2. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in the European Union and Swiss GNSS projects;
3. Timely exchange of information that may affect cooperative activities;
4. Adequate and effective protection of intellectual property rights as referred to in Article 9;
5. Freedom to provide satellite navigation services in the territories of the Parties;
6. Unrestricted trade in European GNSS goods in the territories of the Parties.

PART II
PROVISIONS ON COOPERATION

ARTICLE 4

Cooperation activities

1. The sectors for cooperation activities in satellite navigation and timing shall be radio-spectrum, scientific research and training, procurement, industrial cooperation, intellectual property rights, export control, trade and market development, standards, certification and regulatory measures, security, exchange of classified information, staff exchanges and access to services. The Parties may amend this list of sectors in accordance with Article 25.
2. This Agreement shall not affect the institutional autonomy of the European Union to regulate the European GNSS programmes nor the structure established by the European Union for the purpose of the operations of the European GNSS programmes. Nor shall this Agreement affect the applicable regulatory measures implementing non-proliferation commitments, export control, controls of intangible transfers of technology. Nor shall it affect national security measures.
3. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperation activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under paragraph 1.

ARTICLE 5

Radio spectrum

1. The Parties shall continue cooperation and mutual support in radio-spectrum issues in the framework of the International Telecommunication Union (hereinafter referred to as "ITU"), taking into account the Memorandum of Understanding on the Management of ITU filings of the Galileo radio-navigation satellite service system of 5 November 2004.
2. The Parties shall exchange information on frequency filings and protect adequate frequency allocations for Galileo in order to ensure the availability of Galileo services for the benefit of users worldwide and notably in Switzerland and in the European Union.
3. In order to protect radio navigation spectrum from disruption and interference, the Parties shall identify sources of interference and seek mutually acceptable solutions to combat such interference.
4. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the applicable provisions of the ITU, including the ITU Radio Regulations.

ARTICLE 6

Scientific research and training

1. The Parties shall promote joint research and training activities in the field of European GNSS through European Union and Swiss research programmes and other relevant research programmes of the Parties. The joint research activities shall contribute to planning the future developments of European GNSS.
2. The Parties shall define the appropriate mechanism aimed at ensuring effective contacts and participation in the relevant research programmes.

ARTICLE 7

Procurement

1. For acquisitions relating to the European GNSS programmes, the Parties shall apply their commitments under the Agreement of Government Procurement (hereinafter referred to as "GPA") of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO") and under the Agreement of 21 June 1999 between the European Community and the Swiss Confederation on certain aspects of government procurement.

2. Without prejudice to Article XXIII of the GPA (Article III of the revised GPA), Swiss entities shall have the right to participate in the procurement for the provision of services related to the European GNSS programmes.

ARTICLE 8

Industrial cooperation

The Parties shall encourage and support the cooperation between their industries, including by the means of joint ventures and Swiss participation in relevant European industrial associations, as well as participation from the European Union in relevant Swiss industrial associations, with the objective of the well-functioning of the European satellite navigation systems as well as promoting the use and development of Galileo applications and services.

ARTICLE 9

Intellectual property rights

To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights in the fields and sectors relevant to the development and operation of the European GNSS, in accordance with the highest international standards as set in the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) of the WTO, including effective means of enforcing such standards.

ARTICLE 10

Export control

1. In order to ensure the application of a uniform policy of export control and non-proliferation concerning the European GNSS programmes between the Parties, Switzerland shall timely adopt and enforce, within its jurisdiction and in accordance with its national legislation and procedures, measures of export control and non-proliferation of technologies, data and items which are specially designed or modified for the European GNSS programmes. Those measures shall provide a degree of export control and non-proliferation equivalent to that in force in the European Union.
2. In case an event occurs where an equivalent degree of export control and non-proliferation as referred to in paragraph 1 of this Article cannot be achieved, the procedure of Article 22 shall apply.

ARTICLE 11

Trade and market development

1. The Parties shall encourage trade and investment in European Union and Swiss satellite navigation infrastructure and global navigation, positioning and timing equipment, including Galileo local elements and applications relevant to the European GNSS programmes.

2. For the purposes of paragraph 1, the Parties shall raise the level of public awareness concerning the Galileo satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate such growth.
3. To identify and respond effectively to user needs, entities of the Parties may use the future GNSS User Forum.
4. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under the Agreement establishing the WTO.

ARTICLE 12

Standards, certification and regulatory measures

1. Recognising the value of coordinating approaches in international standardisation and certification fora concerning global satellite navigation services, the Parties shall, in particular, jointly support the development of Galileo and EGNOS standards and promote their application worldwide, emphasising interoperability with other GNSS.

One objective of that coordination shall be to promote the broad and innovative use of the Galileo services for open, commercial and safety of life purposes as a worldwide navigation and timing standard. The Parties shall create favourable conditions for developing Galileo applications.

2. In order to promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on all GNSS matters that arise notably in the International Civil Aviation Organisation, the International Maritime Organisation and the ITU.
3. The Parties shall ensure that measures relating to technical standards, certification and licensing requirements and procedures concerning European GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established transparent criteria.
4. The Parties shall take the necessary regulatory measures to allow the complete use of Galileo receivers, ground and space segments in the territories under their jurisdiction. In this regard, Switzerland shall, in the territory under its jurisdiction, grant Galileo treatment no less favourable than that accorded to any other like radio-navigation satellite services systems.

ARTICLE 13

Security

1. In view to protect the European GNSS programmes against threats such as misuse, interference, disruption and hostile acts, the Parties shall take all practicable steps to ensure the continuity, safety and security of the satellite navigation services and the related infrastructure and critical assets in their territories without prejudice of Article 4(2).

2. For the purposes of paragraph 1, Switzerland shall timely adopt and enforce, within its jurisdiction and in accordance with its national legislation and procedures, measures providing an equivalent degree of security and safety as those applicable in the European Union as regards the protection, control and management of sensitive assets, information and technologies of the European GNSS programmes against threats and undesired divulgation.

3. In case an event occurs where such an equivalent degree of security and safety as referred to in paragraph 2 of this Article cannot be achieved, the procedure of Article 22 shall apply.

ARTICLE 14

Exchange of classified information

1. Exchange and protection of European Union classified information shall be in accordance with the Security Agreement as well as the Implementing Arrangements of the Security Agreement.

2. Switzerland may exchange classified information with national classification marking on European GNSS programmes with those Member States with which it has concluded bilateral agreements to that effect.

3. The Parties shall seek to establish a comprehensive and coherent legal framework allowing exchanges between all the Parties of classified information concerning the Galileo programme.

ARTICLE 15

Access to services

Switzerland shall have access to all European GNSS services subject to this Agreement and to the PRS subject to a separate PRS Agreement.

Switzerland has expressed its interest in the PRS, considering it an important element of its participation in the European GNSS programmes. The Parties shall endeavour to conclude a PRS Agreement to ensure the Swiss PRS participation as soon as a request to this regard is submitted by Switzerland and the procedure provided for in Article 218 of the Treaty on the Functioning of the European Union has been completed.

ARTICLE 16

Participation in the European GNSS Agency

Switzerland shall have the right to participate in the European GNSS Agency under the conditions to be laid down in an Agreement between the European Union and Switzerland. Those negotiations shall start as soon as a request to this effect is submitted by Switzerland and the necessary procedures on the side of the European Union have been completed.

ARTICLE 17

Participation in Committees

Representatives of Switzerland shall be invited to participate as observers in the committees established for the management, development and implementation of the activities under the European GNSS programmes in accordance with the relevant rules and procedures and without the right to vote. This shall include, in particular, participation in the GNSS Programme Committee and the GNSS Security Board, including their working groups and task forces.

PART III

FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Funding

Switzerland shall contribute to the funding of the European GNSS programmes. The Swiss contribution shall be calculated on the basis of the proportionality factor which is obtained by establishing the ratio between Switzerland's gross domestic product, at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States.

For the period 2008-2013, the Swiss contribution to the European GNSS programmes amounts to EUR 80 050 870.

This amount shall be paid as follows:

2013: EUR 60 000 000

2014: EUR 20 050 870

For the period 2014 and thereafter, the Swiss contribution shall be paid annually.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 19

Liability

As Switzerland will not be the owner of the European GNSS, it shall not face any liability resulting from ownership.

ARTICLE 20

Joint Committee

1. A Joint Committee known as the "European Union/Switzerland GNSS Committee" is hereby established. It shall be composed of representatives of the Parties and be responsible for the management and proper application of this Agreement. To this end, it shall draw up recommendations. It shall take decisions in the cases provided for in this Agreement; those decisions shall be carried out by the Parties in accordance with their own rules. The Joint Committee shall reach its decisions by common agreement.
2. The Joint Committee shall establish its rules of procedure, which shall contain, inter alia, provisions on the convening of meetings, the appointment of the chairman and the latter's term of office.
3. The Joint Committee shall meet as and when necessary. The European Union or Switzerland may request the convening of a meeting. The Joint Committee shall meet within 15 days of a request under Article 22(2).
4. The Joint Committee may decide to set up such working groups or groups of experts as it sees fit to assist it in the accomplishment of its tasks.
5. The Joint Committee may decide to amend Annex I.

ARTICLE 21

Consultations

1. In order to ensure the satisfactory implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information on a regular basis and, at the request of one of them, shall hold consultations within the Joint Committee.
2. The Parties shall promptly consult, at the request of one of them, on any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 22

Safeguard measures

1. Each Party may, after consultations within the Joint Committee, take appropriate safeguard measures, including the suspension of one or several cooperation activities, if it finds that an equivalent degree of export control or security is no longer assured between the Parties. Where any delay could jeopardise the good functioning of GNSS, provisional protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after their adoption.

2. The scope and duration of the measures referred to in paragraph 1 shall be limited to what is necessary in order to remedy the situation and to secure a fair balance of rights and obligations under this Agreement. The other Party may ask the Joint Committee to hold consultations about the proportionality of those measures. If it is not possible to settle this dispute within six months, the dispute may be submitted by either Party for binding arbitration in accordance with the procedure laid down in Annex I. No question of interpretation of provisions of this Agreement that are identical to corresponding provisions of European Union law may be resolved within that framework.

ARTICLE 23

Settlement of disputes

Without prejudice to Article 22, any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation within the Joint Committee.

ARTICLE 24

Annexes

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 25

Revision

This Agreement may be amended and developed at any time by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 26

Termination

1. The European Union or Switzerland may terminate this Agreement by notifying the other Party. This Agreement shall cease six months after the receipt of such notification.
2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it or any specific rights and obligations that have accrued in the field of intellectual property.
3. In case of termination of this Agreement the Joint Committee shall make a proposal in order to enable the Parties to settle any outstanding questions including financial consequences taking into account the principle of *pro rata temporis*.

ARTICLE 27

Entry into force

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own internal procedures. It shall enter into force the first day of the second month following the date of the last notification of approval.
2. Notwithstanding paragraph 1, Switzerland and the European Union agree, as regards elements of this Agreement falling within the competence of the European Union, to apply it provisionally from the first day of the month following the date of the second notification confirming the completion of the procedures necessary for this purpose.

During provisional application of this Agreement the Joint Committee referred to in Article 20 shall be made up of representatives of Switzerland and the European Union.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period.
4. This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovakian, Slovenian, Spanish and Swedish languages, all texts being authentic.

ARBITRATION PROCEDURE

If a dispute has been referred to arbitration there shall be three arbitrators, unless the Parties decide otherwise.

Each Party shall appoint one arbitrator within 30 days.

The two arbitrators so appointed shall nominate by common agreement one umpire who shall not be a national of either of the Parties. If they cannot agree within two months of their appointment, the umpire shall be chosen by them from seven persons on a list established by the Joint Committee. The Joint Committee shall draw up and update this list in accordance with its rules of procedure.

Unless the Parties decide otherwise, the arbitration tribunal shall adopt its rules of procedure. It shall take its decisions by majority vote.

FINANCIAL CONTRIBUTION OF SWITZERLAND
TO THE EUROPEAN GNSS PROGRAMMES

1. For the period 2008-2013, the financial contribution to be made by Switzerland to the budget of the European Union in order to participate in the European GNSS programmes shall be as follows (in euro):

2013	2014
60 000 000	20 050 870

For the period 2014 and following, the Swiss contribution shall be paid annually.

2. The Financial Regulation applicable to the general budget of the Union¹ and its rules of application² shall apply, in particular, to the management of Switzerland's contribution.
3. The travel and subsistence expenses of representatives and experts from Switzerland in connection with their participation in meetings organised by the Commission in conjunction with implementation of the programmes shall be reimbursed by the Commission on the same basis and in accordance with the procedures currently in force for experts from the Member States.

¹ Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 (OJEU L 298 of 26.10.2012, p.1).

² Commission Delegated Regulation (EU) No 1268/2012 of 29 October 2012 on the rules of application of regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council on the financial rules applicable to the general budget of the Union (OJEU L 362 of 31.12.2012, p.1).

4. The Commission shall issue to Switzerland requests for funds corresponding to its contribution to the budget for the programmes, in accordance with this Agreement.

This contribution shall be expressed in euro and shall be paid into a euro bank account held by the Commission.

5. The payment modalities shall be as follows:

- (a) In 2013, following the provisional application of this Agreement, Switzerland shall pay its contribution no later than 30 days after receipt of the request for funds.
- (b) In 2014, Switzerland shall pay its contribution (both for the period 2008-2013 and 2014) not later than 30 days after receipt of the request for funds. This request for funds shall not be issued before 1 July.
- (c) In 2015 and in the following years, Switzerland shall pay its contribution by 1 April, if the request for funds is received by Switzerland by 1 March. A request for funds received by Switzerland after 1 March shall be paid not later than 30 days after receipt.

Any delay in the payment of the contribution will entail the payment of interest by Switzerland on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its principal refinancing operations as published in the C series of the Official Journal of the European Union in force on the first calendar day of the month on which the deadline falls, increased by 3,5 percentage points.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

(Ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΔΟΡΥΦΟΡΙΚΗΣ ΠΛΟΗΓΗΣΗΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΚΑΙ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Τα συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής «τα κράτη μέλη», αφενός,

και

η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ, εφεξής καλούμενη «η Ελβετία», αφετέρου,
εφεξής αναφερόμενα ως «το Μέρος» ή «τα Μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη ενός παγκόσμιου δορυφορικού συστήματος πλοήγησης (Global Navigation Satellite System, εφεξής «GNSS») ειδικά σχεδιασμένου για μη στρατιωτικούς σκοπούς, θα είναι προς το κοινό συμφέρον,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα της συμβολής των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS στην υποδομή πλοήγησης και πληροφοριών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στην Ελβετία,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την αυξανόμενη ανάπτυξη των εφαρμογών GNSS στην Ευρωπαϊκή Ένωση, στην Ελβετία και σε άλλες περιοχές του κόσμου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ το κοινό συμφέρον μακροπρόθεσμης συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, των κρατών μελών της και της Ελβετίας στον τομέα της δορυφορικής πλοήγησης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημαντική συμμετοχή της Ελβετίας στα προγράμματα Galileo και EGNOS ήδη από τις φάσεις καθορισμού τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τα ψηφίσματα του Συμβουλίου Διαστήματος, ιδίως αυτά για την «Ευρωπαϊκή πολιτική διαστήματος», της 22ας Μαΐου 2007, και για την «Προώθηση της ευρωπαϊκής διαστημικής πολιτικής», της 29ης Σεπτεμβρίου 2008, στα οποία αναγνωρίζεται ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση, η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Διαστήματος (εφεξής «ΕΥΔ») και τα αντίστοιχα κράτη μέλη τους αποτελούν τους τρεις κύριους παράγοντες της ευρωπαϊκής πολιτικής διαστήματος, καθώς και το ψήφισμα «Παγκόσμιες προκλήσεις: πλήρης εκμετάλλευση των ευρωπαϊκών διαστημικών συστημάτων», της 25ης Νοεμβρίου 2010, το οποίο καλεί την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και την ΕΥΔ να απλουστεύσουν, για τα κράτη μέλη που δεν είναι μέλη και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της ΕΥΔ, τη διαδικασία συμμετοχής τους σε όλες τις φάσεις των προγραμμάτων συνεργασίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την ανακοίνωση της Επιτροπής «Προς μια διαστημική στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην υπηρεσία του πολίτη», της 4ης Απριλίου 2011,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να επισημοποιήσουν τη συνεργασία σε όλες τις πτυχές των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ το ενδιαφέρον της Ελβετίας για όλες τις υπηρεσίες GNSS που προσφέρουν η EGNOS και το Galileo, συμπεριλαμβανομένης της Κρατικά Ρυθμιζόμενης Υπηρεσίας (εφεξής «ΚΡΥ»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη συμφωνία της 25ης Ιουνίου 2007 για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας, αφενός, και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, αφετέρου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη συμφωνία της 28ης Απριλίου 2008 μεταξύ της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με διαδικασίες ασφάλειας για την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών (εφεξής «Συμφωνία Ασφάλειας»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τα οφέλη του ισοδύναμου επιπέδου ασφάλειας των ευρωπαϊκών GNSS και των υπηρεσιών τους στα εδάφη των Μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο του διεθνούς δικαίου, ιδίως τις υποχρεώσεις της Ελβετίας ως μόνιμα ουδέτερου κράτους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 683/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Ιουλίου 2008, σχετικά με τη συνέχιση της υλοποίησης των ευρωπαϊκών προγραμμάτων δορυφορικής ραδιοπλοήγησης (EGNOS και Galileo)¹ ορίζει ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι κύριος όλων των υλικών και άυλων περιουσιακών στοιχείων που δημιουργούνται ή αναπτύσσονται στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS, όπως ορίζεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 683/2008,

¹ ΕΕΕΕ L 196 της 24.7.2008, σ. 1.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τον κανονισμό (ΕΕ) αριθ. 912/2010 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου¹, της 22ας Σεπτεμβρίου 2010, για τη σύσταση Οργανισμού του ευρωπαϊκού GNSS,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την Απόφαση αριθ. 1104/2011/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2011, σχετικά με τις μεθόδους πρόσβασης στην κυβερνητική υπηρεσία η οποία προσφέρεται από το παγκόσμιο σύστημα δορυφορικής ραδιοπλοήγησης που υλοποιήθηκε από το πρόγραμμα Galileo²,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

¹ ΕΕΕΕ L 276 της 20.10.2010, σ. 11.

² ΕΕΕΕ L 287 της 4.11.2011, σ. 1.

ΤΜΗΜΑ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχος

1. Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να ενθαρρύνει, να διευκολύνει και να εντείνει τη μακροπρόθεσμη συνεργασία μεταξύ των Μερών στη δορυφορική πλοήγηση υπό μη στρατιωτικό έλεγχο και, ιδίως, με τη συμμετοχή της Ελβετίας στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS.
2. Η μορφή και οι όροι της συμμετοχής της Ελβετίας στα προγράμματα ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας νοούνται ως:

1. «Ευρωπαϊκό παγκόσμιο σύστημα δορυφορικής πλοήγησης» (ευρωπαϊκό GNSS): το σύστημα που έχει καθιερωθεί στο πλαίσιο του προγράμματος Galileo και της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Πλοήγησης με Υπέρθεση Γεωστατικών Δορυφόρων (EGNOS).

2. «Επέκταση»: οι περιφερειακοί ή τοπικοί μηχανισμοί, όπως η EGNOS, οι οποίοι δίνουν στους χρήστες του παγκόσμιου GNSS τη δυνατότητα να επιτύχουν καλύτερες επιδόσεις, όπως επαυξημένη ακρίβεια, διαθεσιμότητα, ακεραιότητα και αξιοπιστία.
3. «Galileo»: αυτόνομο μη στρατιωτικό ευρωπαϊκό σύστημα παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού για την παροχή υπηρεσιών GNSS, το οποίο έχει σχεδιαστεί και αναπτυχθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση, την ΕΥΔ και τα αντίστοιχα κράτη μέλη τους. Η λειτουργία του Galileo είναι δυνατό να μεταβιβαστεί σε ιδιώτη. Το Galileo προβλέπει υπηρεσίες ανοικτής πρόσβασης, εμπορικές υπηρεσίες, υπηρεσίες προστασίας της ασφάλειας της ανθρώπινης ζωής, υπηρεσίες έρευνας και διάσωσης, όπως και μια κρατικά ρυθμιζόμενη υπηρεσία, προστατευόμενη και περιορισμένης προσπελασιμότητας, ειδικά σχεδιασμένη για την εξυπηρέτηση των αναγκών εγκεκριμένων χρηστών του δημόσιου τομέα.
4. «Τοπικά στοιχεία του συστήματος Galileo»: τοπικοί μηχανισμοί που παρέχουν στους χρήστες των σημάτων δορυφορικής πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού του Galileo πληροφορίες, επιπλέον εκείνων που λαμβάνονται από τον κύριο χρησιμοποιούμενο σχηματισμό δορυφόρων. Για την επίτευξη πρόσθετων επιδόσεων, τα τοπικά στοιχεία είναι δυνατόν να εγκαθίστανται σε αερολιμένες, θαλάσσιους λιμένες και σε αστικές ή άλλες γεωγραφικά δύσκολες περιοχές. Το Galileo θα προσφέρει μοντέλα γενικής χρήσης για τα τοπικά στοιχεία.
5. «Εξοπλισμός δορυφορικής πλοήγησης, εντοπισμού θέσης και χρονοπροσδιορισμού»: κάθε εξοπλισμός απευθυνόμενος σε μη στρατιωτικούς τελικούς χρήστες που έχει σχεδιαστεί για τη μετάδοση, λήψη ή επεξεργασία σημάτων δορυφορικής πλοήγησης ή χρονοπροσδιορισμού, με σκοπό την παροχή υπηρεσίας ή τη λειτουργία με περιφερειακή επέκταση.
6. «Κρατικά ρυθμιζόμενη υπηρεσία» (ΚΡΥ): υπηρεσία παρεχόμενη από το σύστημα που δημιουργήθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος Galileo, η οποία περιορίζεται σε εγκεκριμένους κρατικούς χρήστες για εμπιστευτικού χαρακτήρα εφαρμογές που απαιτούν αποτελεσματικό έλεγχο πρόσβασης και υψηλό επίπεδο συνεχούς παροχής της υπηρεσίας.

7. «Ρυθμιστικό μέτρο»: κάθε νόμος, κανονισμός, πολιτική, κανόνας, διαδικασία, απόφαση ή άλλη παρεμφερής διοικητική πράξη ενός Μέρους.
8. «Διαλειτουργικότητα»: η δυνατότητα των παγκόσμιων και περιφερειακών δορυφορικών συστημάτων πλοήγησης και των επεκτάσεων, καθώς και των υπηρεσιών που παρέχουν, να χρησιμοποιούνται από κοινού για να παρέχονται καλύτερες δυνατότητες σε επίπεδο χρήστη, απ' ό,τι αν βασιζονταν μόνο στην ανοιχτή υπηρεσία ενός συστήματος.
9. «Διανοητική ιδιοκτησία»: κατά την έννοια του άρθρου 2 σημείο viii) της Σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, περί ιδρύσεως παγκόσμιου οργανισμού πνευματικής ιδιοκτησίας.
10. «Διαβαθμισμένες πληροφορίες»: πληροφορίες, σε οποιαδήποτε μορφή, οι οποίες απαιτείται να προφυλάσσονται από οποιαδήποτε άνευ αδείας κοινολόγηση που ενδέχεται να βλάψει σε διαφορετικό βαθμό τα ζωτικά συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένης της εθνικής ασφάλειας, των Μερών ή μεμονωμένων κρατών μελών. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες επισημαίνονται με σήμανση διαβάθμισης. Οι πληροφορίες αυτές λαμβάνουν διαβάθμιση από τα Μέρη σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς και πρέπει να προστατεύονται από το ενδεχόμενο να θιγεί η εμπιστευτικότητα, η ακεραιότητα ή η διαθεσιμότητά τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρχές συνεργασίας

Τα Μέρη εφαρμόζουν τις ακόλουθες αρχές στις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα συμφωνία:

1. Αμοιβαίο όφελος στη βάση της συνολικής εξισορρόπησης μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων, συμπεριλαμβανομένων των συνεισφορών και της πρόσβασης σε όλες τις υπηρεσίες, σύμφωνα με το άρθρο 15.
2. Αμοιβαίες δυνατότητες συμμετοχής σε δραστηριότητες συνεργασίας σε έργα GNSS της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας.
3. Έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που είναι δυνατό να επηρεάσουν τις δραστηριότητες συνεργασίας.
4. Επαρκής και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας όπως αναφέρεται στο άρθρο 9.
5. Ελευθερία παροχής υπηρεσιών δορυφορικής πλοήγησης στις επικράτειες των Μερών.
6. Απεριόριστες εμπορικές συναλλαγές αγαθών ευρωπαϊκών GNSS στις επικράτειες των Μερών.

ΤΜΗΜΑ ΙΙ
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 4

Δραστηριότητες συνεργασίας

1. Οι τομείς των δραστηριοτήτων συνεργασίας στη δορυφορική πλοήγηση και τον χρονοπροσδιορισμό είναι το ραδιοφάσμα, η επιστημονική έρευνα και εκπαίδευση, οι προμήθειες, η βιομηχανική συνεργασία, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, ο έλεγχος των εξαγωγών, η ανάπτυξη των εμπορικών συναλλαγών και της αγοράς, τα πρότυπα, η πιστοποίηση και τα ρυθμιστικά μέτρα, η ασφάλεια, η ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι ανταλλαγές προσωπικού και η πρόσβαση σε υπηρεσίες. Τα Μέρη μπορούν να τροποποιήσουν τον κατάλογο με τους τομείς, σύμφωνα με το άρθρο 25.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε τη θεσμική αυτονομία της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσον αφορά τη ρύθμιση των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS ούτε τη δομή που έχει καθιερωθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση για τους σκοπούς της λειτουργίας των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει επίσης τα ρυθμιστικά μέτρα που εφαρμόζονται προς εκπλήρωση δεσμεύσεων μη διάδοσης, ελέγχου των εξαγωγών, ελέγχου των άυλων μεταφορών τεχνολογίας. Ούτε επηρεάζει τα μέτρα εθνικής ασφάλειας.
3. Με την επιφύλαξη των ισχυόντων ρυθμιστικών μέτρων, τα Μέρη ενθαρρύνουν, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, τις δραστηριότητες συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας για την παροχή συγκρίσιμων δυνατοτήτων συμμετοχής στις δραστηριότητές τους εντός των τομέων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 5

Ραδιοφάσμα

1. Τα Μέρη συνεχίζουν τη συνεργασία και την αμοιβαία υποστήριξη σε θέματα ραδιοφάσματος, στο πλαίσιο της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών (εφεξής «ΔΕΤ»), λαμβάνοντας υπόψη το «Μνημόνιο συνεννόησης σχετικά με τη διαχείριση των πρωτοκόλλων της ΔΕΤ» σχετικά με το σύστημα υπηρεσιών δορυφορικής ραδιοπλοήγησης Galileo, το οποίο υπεγράφη στις 5 Νοεμβρίου 2004.
2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις αιτήσεις εκχώρησης ραδιοσυχνοτήτων και προστατεύουν την επαρκή κατανομή ραδιοσυχνοτήτων για το Galileo, ώστε να διασφαλίζουν τη διαθεσιμότητα των υπηρεσιών Galileo προς όφελος των χρηστών παγκοσμίως και, κυρίως, στην Ελβετία και την Ευρωπαϊκή Ένωση.
3. Για να προστατευθεί το φάσμα ραδιοπλοήγησης από διακοπές και παρεμβολές, τα Μέρη εντοπίζουν πηγές παρεμβολών και αναζητούν αμοιβαία αποδεκτές λύσεις για την αντιμετώπιση των παρεμβολών αυτών.
4. Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να νοηθεί ότι επιτρέπει παρέκκλιση από τις εφαρμοστέες διατάξεις της ΔΕΤ, συμπεριλαμβανομένων των κανονισμών της ΔΕΤ για το ραδιοφάσμα.

ΑΡΘΡΟ 6

Επιστημονική έρευνα και εκπαίδευση

1. Τα Μέρη προωθούν κοινές ερευνητικές και εκπαιδευτικές δραστηριότητες στον τομέα του ευρωπαϊκού GNSS μέσω ερευνητικών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας και άλλων σχετικών προγραμμάτων των Μερών. Οι κοινές ερευνητικές δραστηριότητες πρέπει να συμβάλλουν στον σχεδιασμό των μελλοντικών εφαρμογών του ευρωπαϊκού GNSS.
2. Τα Μέρη προσδιορίζουν κατάλληλο μηχανισμό που θα εξασφαλίζει αποτελεσματικές επαφές και συμμετοχή στα συναφή ερευνητικά προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ 7

Δημόσιες συμβάσεις

1. Για αγορές που αφορούν τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS, τα Μέρη εφαρμόζουν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της συμφωνίας για τις δημόσιες συμβάσεις (εφεξής «ΣΔΣ») του Παγκοσμίου Οργανισμού Εμπορίου (εφεξής «ΠΟΕ») και στο πλαίσιο της συμφωνίας της 21ης Ιουνίου 1999 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας σχετικά με ορισμένες πτυχές που αφορούν τις δημόσιες συμβάσεις.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου XXIII της ΣΔΣ (άρθρο III της αναθεωρημένης ΣΔΣ), οι ελβετικοί φορείς έχουν δικαίωμα συμμετοχής σε προμήθειες για την παροχή υπηρεσιών σχετικών με τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS.

ΑΡΘΡΟ 8

Βιομηχανική συνεργασία

Τα Μέρη ενθαρρύνουν και στηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των βιομηχανιών τους, συμπεριλαμβανομένων της σύστασης κοινών επιχειρήσεων και της συμμετοχής της Ελβετίας σε σχετικές ευρωπαϊκές βιομηχανικές ενώσεις, καθώς και της συμμετοχής της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε σχετικές ελβετικές βιομηχανικές ενώσεις, με σκοπό την καλή λειτουργία των ευρωπαϊκών συστημάτων δορυφορικής πλοήγησης και την προώθηση της χρήσης και ανάπτυξης εφαρμογών και υπηρεσιών του Galileo.

ΑΡΘΡΟ 9

Δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας

Προς διευκόλυνση της βιομηχανικής συνεργασίας, τα Μέρη παρέχουν και εξασφαλίζουν κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στα πεδία και τους τομείς που συνδέονται με την ανάπτυξη και την εκμετάλλευση των ευρωπαϊκών GNSS, σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα, όπως έχουν καθοριστεί στη «Συμφωνία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS)» του ΠΟΕ, συμπεριλαμβανομένων αποτελεσματικών μέσων επιβολής των προτύπων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 10

Έλεγχος εξαγωγών

1. Για να εξασφαλιστεί η εφαρμογή ενιαίας πολιτικής από τα Μέρη όσον αφορά τον έλεγχο των εξαγωγών και τη μη διάδοση σχετικά με τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS, η Ελβετία θεσπίζει έγκαιρα και εφαρμόζει, εντός της δικαιοδοσίας της και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και διαδικασίες της, μέτρα για τον έλεγχο των εξαγωγών και τη μη διάδοση τεχνολογιών, δεδομένων και στοιχείων που έχουν σχεδιαστεί ή τροποποιηθεί ειδικά για τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS. Τα μέτρα αυτά παρέχουν βαθμό ελέγχου των εξαγωγών και μη διάδοσης ισοδύναμο με αυτόν που ισχύει στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
2. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να επιτευχθεί ισοδύναμος βαθμός ελέγχου των εξαγωγών και μη διάδοσης όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ισχύει η διαδικασία του άρθρου 22.

ΑΡΘΡΟ 11

Ανάπτυξη του εμπορίου και της αγοράς

1. Τα Μέρη ενθαρρύνουν το εμπόριο και τις επενδύσεις στις υποδομές και τον εξοπλισμό δορυφορικής πλοήγησης, εντοπισμού θέσης και χρονοπροσδιορισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας, συμπεριλαμβανομένων τοπικών στοιχείων και εφαρμογών σχετικών με τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS.

2. Προς τον σκοπό της παραγράφου 1, τα Μέρη αναβαθμίζουν το επίπεδο ενημέρωσης του κοινού σχετικά με τις δραστηριότητες δορυφορικής πλοήγησης του Galileo, εντοπίζουν ενδεχόμενους φραγμούς ανάπτυξης των εφαρμογών GNSS και λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για τη διευκόλυνση της ανάπτυξης αυτής.
3. Για τον προσδιορισμό των αναγκών των χρηστών και για την αποτελεσματική αντιμετώπισή τους, οι φορείς των Μερών μπορούν να χρησιμοποιούν το μελλοντικό «Φόρουμ Χρηστών GNSS».
4. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών στο πλαίσιο της συμφωνίας για την ίδρυση του ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 12

Πρότυπα, τυποποίηση και ρυθμιστικά μέτρα

1. Αναγνωρίζοντας την αξία του συντονισμού των προσεγγίσεων στα διεθνή φόρα τυποποίησης και πιστοποίησης, όσον αφορά τις υπηρεσίες παγκόσμιας δορυφορικής πλοήγησης, τα Μέρη συμφωνούν, ιδίως, να υποστηρίζουν από κοινού την ανάπτυξη προτύπων του Galileo και της EGNOS και να προωθούν την εφαρμογή τους παγκοσμίως, δίνοντας έμφαση στη διαλειτουργικότητα με άλλα συστήματα GNSS.

Ένας από τους στόχους του συντονισμού είναι να προωθηθεί η ευρεία και καινοτόμος χρήση των υπηρεσιών Galileo για ανοικτές και εμπορικές υπηρεσίες και για υπηρεσίες που αφορούν την ασφάλεια της ανθρώπινης ζωής, ως παγκόσμιου προτύπου πλοήγησης και χρονοπροσδιορισμού. Τα Μέρη συμφωνούν να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη των εφαρμογών Galileo.

2. Για την προώθηση και την υλοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη συνεργάζονται, με τον ενδεδειγμένο τρόπο, σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με το GNSS, τα οποία προκύπτουν στο πλαίσιο ιδίως της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας, του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού και της ΔΕΤ.
3. Τα Μέρη μεριμνούν ώστε τα μέτρα τα οποία συνδέονται με τα τεχνικά πρότυπα, την πιστοποίηση και τις απαιτήσεις και διαδικασίες αδειοδότησης που αφορούν το ευρωπαϊκό GNSS να μην συνιστούν περιττούς φραγμούς στις συναλλαγές. Οι εθνικές υποχρεώσεις βασίζονται σε αντικειμενικά, αμερόληπτα, προκαθορισμένα και διαφανή κριτήρια.
4. Τα Μέρη λαμβάνουν τα αναγκαία ρυθμιστικά μέτρα ώστε να επιτρέψουν την πλήρη αξιοποίηση δεκτών του επίγειου και του διαστημικού τμήματος του Galileo στα εδάφη που υπάγονται στη δικαιοδοσία τους. Από αυτή την άποψη, η Ελβετία εξασφαλίζει στο Galileo μεταχείριση, στο έδαφος που υπάγεται στη δικαιοδοσία της, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που εξασφαλίζει σε κάθε άλλο παρεμφερές σύστημα υπηρεσιών δορυφορικής ραδιοπλοήγησης.

ΑΡΘΡΟ 13

Ασφάλεια

1. Με σκοπό την προστασία των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS έναντι απειλών, όπως η κατάχρηση, οι παρεμβολές, οι διακοπές και οι κακόβουλες πράξεις, τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα εφικτά μέτρα για να εξασφαλίσουν τη συνέχεια και την ασφάλεια των υπηρεσιών δορυφορικής πλοήγησης, των συναφών υποδομών και των βασικών περιουσιακών στοιχείων στο έδαφός τους, με την επιφύλαξη του άρθρου 4 παράγραφος 2.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, η Ελβετία θεσπίζει έγκαιρα και εφαρμόζει, εντός της δικαιοδοσίας της και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις διαδικασίες της, μέτρα που εξασφαλίζουν ισοδύναμο βαθμό ασφάλειας και προστασίας με αυτόν που ισχύει στην Ευρωπαϊκή Ένωση, όσον αφορά την προστασία, τον έλεγχο και τη διαχείριση ευαίσθητων περιουσιακών στοιχείων, πληροφοριών και τεχνολογιών των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS κατά απειλών και ανεπιθύμητης διάδοσης.
3. Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν να επιτευχθεί ισοδύναμος βαθμός ασφάλειας όπως αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ισχύει η διαδικασία του άρθρου 22.

ΑΡΘΡΟ 14

Ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών

1. Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ανταλλάσσονται και προστατεύονται βάσει της συμφωνίας ασφάλειας και των εκτελεστικών διακανονισμών αυτής.
2. Η Ελβετία δύναται να ανταλλάσσει διαβαθμισμένες πληροφορίες με εθνική σήμανση διαβάθμισης για τα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS με τα κράτη μέλη με τα οποία έχει συνάψει διμερείς συμφωνίες προς τον σκοπό αυτό.
3. Τα Μέρη επιδιώκουν να υιοθετήσουν πλήρες και συνεκτικό νομικό πλαίσιο το οποίο δίνει τη δυνατότητα σε όλα τα Μέρη να ανταλλάσσουν διαβαθμισμένες πληροφορίες που αφορούν το πρόγραμμα Galileo.

ΑΡΘΡΟ 15

Πρόσβαση σε υπηρεσίες

Η Ελβετία έχει πρόσβαση σε όλες τις ευρωπαϊκές υπηρεσίες GNSS που υπόκεινται στην παρούσα συμφωνία και στην ΚΡΥ που υπόκειται σε χωριστή συμφωνία ΚΡΥ.

Η Ελβετία έχει εκφράσει ενδιαφέρον για την ΚΡΥ, την οποία θεωρεί σημαντικό στοιχείο της συμμετοχής της στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS. Τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για τη σύναψη συμφωνίας ΚΡΥ, ώστε να εξασφαλιστεί η συμμετοχή της Ελβετίας στην ΚΡΥ, μόλις η Ελβετία υποβάλει σχετικό αίτημα και ολοκληρωθεί η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 218 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 16

Συμμετοχή στον Οργανισμό ευρωπαϊκού GNSS

Η Ελβετία έχει δικαίωμα συμμετοχής στον Οργανισμό ευρωπαϊκού GNSS υπό τους όρους που θα καθοριστούν με συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ελβετίας. Οι εν λόγω διαπραγματεύσεις αρχίζουν μόλις υποβληθεί σχετικό αίτημα από την Ελβετία και ολοκληρωθούν οι αναγκαίες διαδικασίες από την πλευρά της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 17

Συμμετοχή σε επιτροπές

Εκπρόσωποι της Ελβετίας καλούνται να συμμετέχουν ως παρατηρητές στις επιτροπές που έχουν θεσπιστεί για τη διαχείριση, την ανάπτυξη και την υλοποίηση των δραστηριοτήτων στο πλαίσιο των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS, σύμφωνα με τους σχετικούς κανόνες και τις διαδικασίες, χωρίς να διαθέτουν δικαίωμα ψήφου. Τούτο συμπεριλαμβάνει, συγκεκριμένα, τη συμμετοχή στην επιτροπή του προγράμματος GNSS και στο συμβούλιο ασφάλειας GNSS, όπως επίσης και στις σχετικές ομάδες εργασίας και τις ομάδες ειδικού σκοπού.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 18

Χρηματοδότηση

Η Ελβετία συμβάλλει στη χρηματοδότηση των ευρωπαϊκών προγραμμάτων GNSS. Η συμβολή της Ελβετίας υπολογίζεται βάσει του συντελεστή αναλογικότητας, ο οποίος προκύπτει από τον καθορισμό του λόγου του ακαθάριστου εγχώριου προϊόντος της Ελβετίας, σε τιμές αγοράς, και του αθροίσματος των ακαθάριστων εγχώριων προϊόντων, σε τιμές αγοράς, των κρατών μελών.

Για την περίοδο 2008-2013, η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ελβετίας στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS ανέρχεται σε 80.050.870 EUR.

Το ποσό αυτό καταβάλλεται ως εξής:

2013: 60.000.000 EUR

2014: 20.050.870 EUR

Για την περίοδο 2014 και τις ακόλουθες, η συνεισφορά της Ελβετίας καταβάλλεται ετησίως.

ΜΕΡΟΣ IV. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 19

Ευθύνη

Επειδή η Ελβετία δεν θα έχει την κυριότητα του ευρωπαϊκού GNSS, δεν φέρει οποιαδήποτε ευθύνη που απορρέει από την κυριότητα.

ΑΡΘΡΟ 20

Μικτή επιτροπή

1. Θεσπίζεται μικτή επιτροπή, γνωστή ως «Επιτροπή GNSS Ευρωπαϊκής Ένωσης/Ελβετίας»· απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών και είναι αρμόδια για τη διαχείριση και την ορθή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτό, καταρτίζει συστάσεις. Λαμβάνει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία· τα Μέρη εκτελούν τις αποφάσεις αυτές σύμφωνα με κανόνες τους. Η μικτή επιτροπή αποφασίζει κοινή συναινέσει.
2. Η μικτή επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της που περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, διατάξεις για τη σύγκληση συνεδριάσεων, τον ορισμό του προέδρου της και τη θητεία του.
3. Η μικτή επιτροπή συνέρχεται ανάλογα με τις ανάγκες. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ή η Ελβετία μπορεί να ζητήσει σύγκληση συνεδρίασης. Η μικτή επιτροπή συνεδριάζει εντός 15 ημερών μετά την αίτηση που αναφέρεται στο άρθρο 22 παράγραφος 2.
4. Η μικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει να συγκροτήσει οιαδήποτε ομάδα εργασίας ή εμπειρογνομόνων που θα την επικουρεί στην περάτωση των καθηκόντων της.
5. Η μικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίσει τροποποίηση του Παραρτήματος Ι.

ΑΡΘΡΟ 21

Διαβουλεύσεις

1. Για την ορθή εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας, τα Μέρη προβαίνουν τακτικά σε ανταλλαγές πληροφοριών και, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, σε διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής.
2. Τα Μέρη διαβουλεύονται αμέσως, κατόπιν αιτήματος ενός εξ αυτών, για οποιοδήποτε ζήτημα ανακύψει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 22

Μέτρα διασφάλισης

1. Κάθε Μέρος, ύστερα από διαβούλευση στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής, μπορεί να λάβει τα ενδεικνύόμενα μέτρα διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένης της αναστολής μίας ή περισσότερων δραστηριοτήτων συνεργασίας, εάν διαπιστώσει ότι δεν εξασφαλίζεται πλέον μεταξύ των Μερών ισοδύναμος βαθμός ελέγχου των εξαγωγών ή ασφάλειας. Όταν κάποια καθυστέρηση ενδέχεται να θέσει σε κίνδυνο την ορθή λειτουργία του GNSS, μπορούν να λαμβάνονται προσωρινά μέτρα ασφάλειας, χωρίς προηγούμενη διαβούλευση, υπό τον όρο ότι, αμέσως μετά τη λήψη αυτών των μέτρων, θα διεξαχθούν διαβουλεύσεις.

2. Το πεδίο εφαρμογής και η διάρκεια των μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 πρέπει να περιοριστούν σε ό,τι είναι αναγκαίο για να ρυθμιστεί η κατάσταση και για να εξασφαλιστεί η ορθή ισορροπία μεταξύ των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία. Το άλλο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τη μικτή επιτροπή να προβεί σε διαβουλεύσεις όσον αφορά την αναλογικότητα αυτών των μέτρων. Εάν η επίλυση της διαφοράς δεν είναι δυνατή εντός έξι μηνών, η διαφορά μπορεί να υποβληθεί από κάθε Μέρος σε δεσμευτική διαιτησία, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο Παράρτημα Ι. Κανένα θέμα ερμηνείας των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, πανομοιότυπων με τις αντίστοιχες διατάξεις του δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεν μπορεί να ρυθμιστεί στο πλαίσιο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 23

Επίλυση διαφορών

Με την επιφύλαξη του άρθρου 22, κάθε διαφορά που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας διευθετείται με διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 24

Παραρτήματα

Τα Παραρτήματα της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 25

Αναθεώρηση

Η συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί και να επεκταθεί ανά πάσα στιγμή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 26

Λήξη

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ή η Ελβετία δύναται να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με σχετική κοινοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της εν λόγω κοινοποίησης.
2. Η λήξη της παρούσας συμφωνίας δεν θίγει ούτε την ισχύ ή τη διάρκεια τυχόν διακανονισμών που έχουν γίνει βάσει αυτής, ούτε τυχόν ειδικά δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχουν προκύψει στον τομέα των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.
3. Σε περίπτωση λήξης της παρούσας συμφωνίας, η μικτή επιτροπή υποβάλει πρόταση που θα επιτρέπει στα Μέρη να διευθετήσουν κάθε θέμα που εκκρεμεί, συμπεριλαμβανομένων των δημοσιονομικών επιπτώσεων, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή «κατά χρονική αναλογία» (prorata temporis).

ΑΡΘΡΟ 27

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα Μέρη σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες τους. Αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποίησης έγκρισης.
2. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, η Ελβετία και η Ευρωπαϊκή Ένωση συμφωνούν, όσον αφορά στοιχεία της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, να την εφαρμόζουν προσωρινά από την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της ημερομηνίας της δεύτερης κοινοποίησης, με την οποία επιβεβαιώνεται η ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό.

Κατά τη διάρκεια αυτής της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, η μικτή επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 20 αποτελείται από αντιπροσώπους της Ελβετίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
3. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα.
4. Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ

Εάν μια διαφορά υποβληθεί σε διαιτησία, ορίζονται τρεις διαιτητές, εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

Κάθε Μέρος ορίζει διαιτητή εντός 30 ημερών.

Οι δύο ορισθέντες διαιτητές ορίζουν με κοινή συμφωνία έναν επιδιαιτητή που δεν είναι υπήκοος κανενός εκ των δύο Μερών. Εάν οι διαιτητές δεν μπορούν να συμφωνήσουν, εντός προθεσμίας δύο μηνών από τον διορισμό τους, επιλέγουν έναν επιδιαιτητή από έναν κατάλογο επτά προσώπων που έχει καταρτίσει η μικτή επιτροπή. Η μικτή επιτροπή καταρτίζει και επικαιροποιεί τον κατάλογο αυτό σύμφωνα με τον εσωτερικό της κανονισμό.

Εκτός εάν τα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά, το διαιτητικό δικαστήριο θεσπίζει τους κανόνες λειτουργίας του. Λαμβάνει τις αποφάσεις του με πλειοψηφία.

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΑ ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΑΣ
ΣΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ GNSS

1. Για την περίοδο 2008-2013, η χρηματοδοτική συνεισφορά της Ελβετίας στον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη συμμετοχή στα ευρωπαϊκά προγράμματα GNSS καθορίζεται ως εξής (σε ευρώ):

2013	2014
60.000.000	20.050.870

Για την περίοδο 2014 και εξής, η συνεισφορά της Ελβετίας καταβάλλεται ετησίως.

2. Εφαρμόζονται ο δημοσιονομικός κανονισμός που ισχύει για τον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης¹, και οι εκτελεστικοί του κανόνες², ιδίως όσον αφορά τη διαχείριση της συνεισφοράς της Ελβετίας.
3. Τα οδοιπορικά και τα έξοδα διαμονής των εκπροσώπων και εμπειρογνομόνων της Ελβετίας στο πλαίσιο της συμμετοχής τους στις συνεδριάσεις που οργανώνει η Επιτροπή σχετικά με την εφαρμογή των προγραμμάτων θα επιστρέφονται από την Επιτροπή στην ίδια βάση και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ισχύουν για τους εμπειρογνώμονες των κρατών μελών.

¹ Κανονισμός (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 25ης Οκτωβρίου 2012, σχετικά με τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου (ΕΕ L 298, της 26.10.2012, σ. 1).

² Κατ' εξουσιοδότηση κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1268/2012 της Επιτροπής, της 29ης Οκτωβρίου 2012, σχετικά με τους κανόνες εφαρμογής του κανονισμού (ΕΕ, Ευρατόμ) αριθ. 966/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τους δημοσιονομικούς κανόνες που εφαρμόζονται στον γενικό προϋπολογισμό της Ένωσης (ΕΕ L 362 της 31.12.2012, σ. 1).

4. Η Επιτροπή απευθύνει αίτηση στην Ελβετία για την καταβολή του ποσού που αντιστοιχεί στη συνεισφορά της στον προϋπολογισμό των προγραμμάτων, βάσει της παρούσας συμφωνίας

Η εν λόγω συνεισφορά εκφράζεται σε ευρώ και καταβάλλεται σε τραπεζικό λογαριασμό της Επιτροπής σε ευρώ.

5. Οι διαδικασίες καταβολής έχουν ως εξής:

- α) Το 2013, μετά την προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας, η Ελβετία καταβάλλει τη συνεισφορά της το αργότερο 30 ημέρες από την παραλαβή της αίτησης χρηματοδότησης.
- β) Το 2014, η Ελβετία καταβάλλει τη συνεισφορά της (για την περίοδο 2008-2013 και την περίοδο 2014) το αργότερο 30 ημέρες από την παραλαβή της αίτησης χρηματοδότησης. Η εν λόγω αίτηση χρηματοδότησης δεν διατυπώνεται πριν από την 1η Ιουλίου.
- γ) Το 2015 και τα επόμενα έτη, η Ελβετία καταβάλλει τη συνεισφορά της έως την 1η Απριλίου, εφόσον λάβει την αίτηση χρηματοδότησης από το αργότερο έως την 1η Μαρτίου. Εάν η Ελβετία λάβει την αίτηση χρηματοδότησης μετά την 1η Μαρτίου, καταβάλλει τη συνεισφορά της το αργότερο 30 ημέρες από την παραλαβή.

Οποιαδήποτε καθυστέρηση στην καταβολή της συνεισφοράς συνεπάγεται την καταβολή τόκων από την Ελβετία για το ποσό που οφείλεται κατά την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας πληρωμής. Το επιτόκιο είναι το εφαρμοζόμενο από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα στις κύριες πράξεις αναχρηματοδότησης, όπως έχει δημοσιευθεί στη σειρά C της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το οποίο ισχύει την πρώτη ημερολογιακή ημέρα του μήνα εντός του οποίου λήγει η προθεσμία, προσαυξημένο κατά 3,5 ποσοστιαίες μονάδες.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaria General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopria originaalist, mis on antud hoivule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertififikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgoranje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon tallennetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

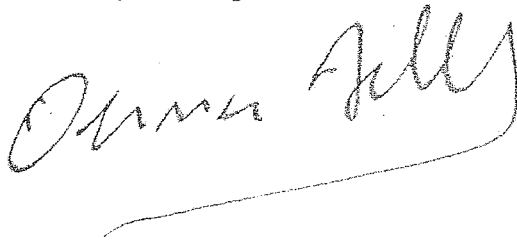
Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Briuselis
 Brüsszel,
 Brussell,
 Brusel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

20-12-2013

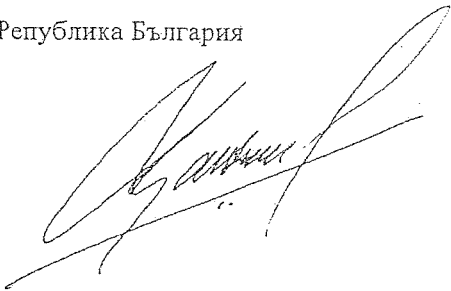
За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd


 J. PIÉTRAS
 Directeur Général

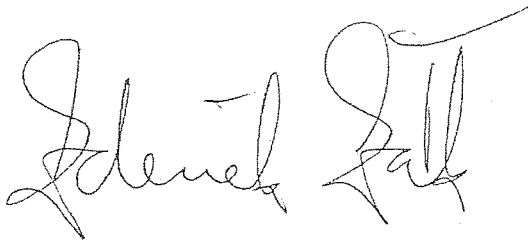
Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Olivier Filly', written in black ink.

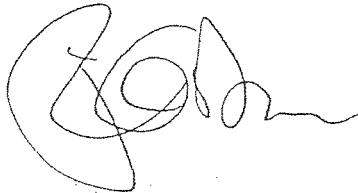
За Република България

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Kamen Zlatev', written in black ink.

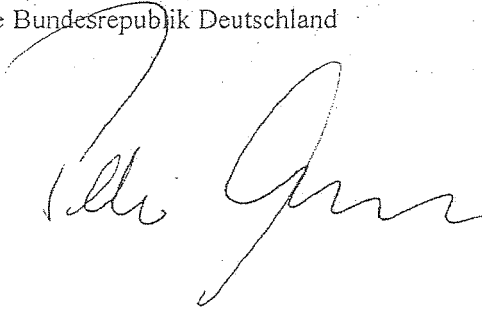
Za Českou republiku

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Jiří Dienstbier', written in black ink.

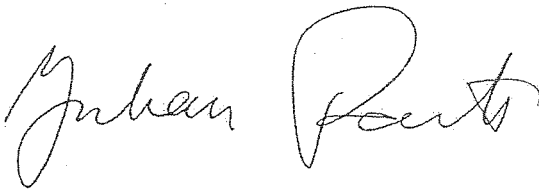
For Kongeriget Danmark

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Lars Løkke Rasmussen', written in black ink.

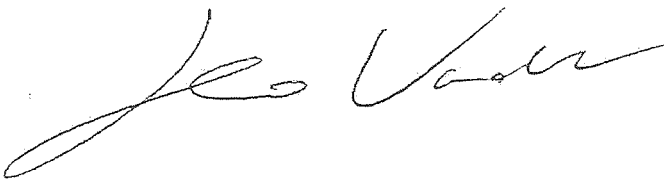
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Tilly Gurr'.

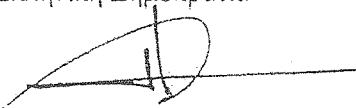
Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Jaan Parts'.

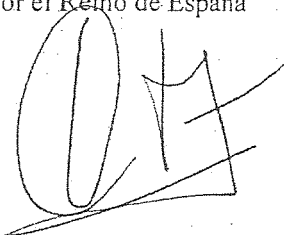
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Joe Vaden'.

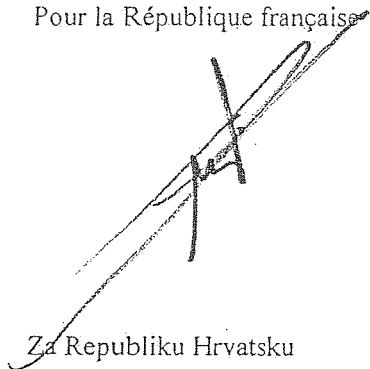
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Dimitris'.

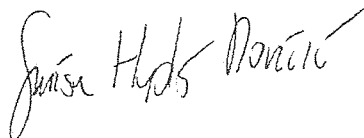
Por el Reino de España

A stylized handwritten signature consisting of a large, rounded 'O' followed by a vertical line and a horizontal line, all enclosed within a rectangular frame.

Pour la République française

A handwritten signature that is heavily crossed out with multiple diagonal lines, making it illegible.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in cursive script that reads "Ivica Hrdy Domić".

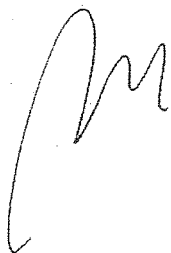
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in cursive script that reads "Mario Permac".

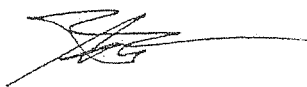
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'A' followed by a horizontal line.

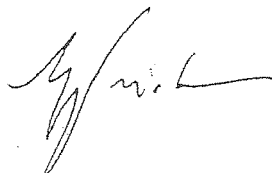
Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M'.

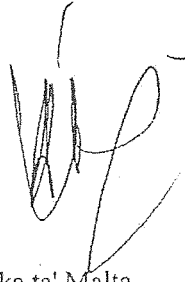
Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, appearing as a complex, stylized scribble.

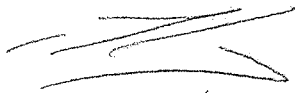
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'G' followed by a horizontal line.

Magyarország részéről

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Għar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a long horizontal stroke at the end.
5/12/2013

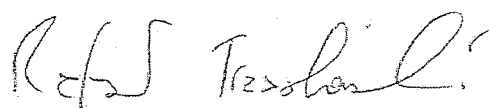
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

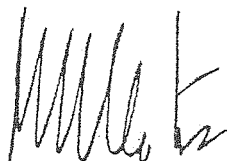
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rafal Trzostan". The signature is fluid and cursive.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Suz. Almeida". The signature is fluid and cursive.

Pentru România

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. M. K.". The signature is fluid and cursive.

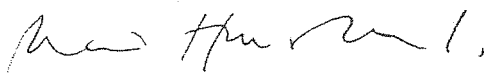
Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. M.". The signature is fluid and cursive.

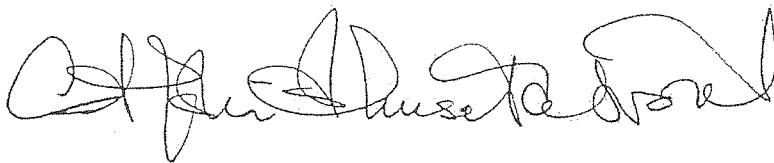
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione Svizzera